

## Artist Guoting Wu Sampan Interview

Guoting Wu remembers the first time he showed his paintings to his colleagues. They didn't know what to make of them, he says. It's not a Chinese painting, they said. "It doesn't look like a donkey; it doesn't look like a horse."

Wu laughs when he tells the story now. That's the way it is when you try something different, when you go against tradition, he suggests. Hearing their reaction, he says his first thought was that he was probably on the right track. A decade and a half later his work has become acceptable and admired.

Wu tells his story at the recently opened Central China Book Company Art Gallery at 130 Lincoln St. in the Leather District, where he recently exhibited his paintings. A native of Nanjing, China, Wu has been a painter, teacher, and author of several books on Chinese art during his more than 30-year career.

Born in 1935, Wu remembers the Japanese occupation of Nanjing as a child. Relatives were killed by the occupying army and his father was arrested. The soldiers "killed Chinese just like you kill a chicken," he says.

Wu, who started painting and drawing as a child, attended the Zhejiang Arts College, one of China's most prestigious art schools. In college he studied woodcutting, though the difficulty of the process eventually steered him toward Chinese painting. After graduating from art school, he remained at the college as a teacher until 1981, when he became a resident artist at the Jiangsu Provincial Art Gallery.

Wu says he spent about a decade developing his painting style, which has been influenced by both Chinese and Western traditions.

He points out that Chinese painters traditionally painted flower and bird scenes, or mountain and water landscapes. The Chinese tradition required painters to adhere to specific rules of composition. It was unacceptable, for example, for an artist to mix up genres by depicting a bird or flower in a mountain and water landscape.

In developing his unique style, Wu disregarded the rules and painted a bird in a mountain setting or a dark colored bird when tradition called for a white one. He also painted backgrounds with depth, in contrast to traditional paintings which generally contained blank backgrounds.

Another quality that distinguishes Wu's work from traditional Chinese painting involves his use of color and line. In Chinese paintings the line is continued on page 7



A rally for immigrant rights in Boston.

Photo by Paul Loisele

## Communities Take Action To Protest Immigrant Bills

By Quynh Nguyen

Rain couldn't dampen the enthusiasm of the crowd gathered Oct. 6 at Boston's JFK Building to protest "anti-immigrant" legislation currently pending in Congress.

Sponsored by the Campaign for Immigrant Rights, Racial and Social Justice, the rally was held to protest welfare-reform measures that severely restrict legal immigrants' access to a wide range of government social benefits as well as bills reducing the annual level of immigration.

Participants taking part in the rally represented a wide range of ethnic backgrounds and ages. Contingents from the Chinese, Hispanic, Vietnamese, Russian, and Haitian communities took part in the rally.

"Though today we speak in many different tongues, we are nonetheless united by our desire for freedom and justice," said Cheng Imm Tan, president of the Asian Pacific American Agenda Coalition.

The demonstrators criticized the Congressional bills as a form of "legal prejudice" and charged that the bills violate the basic human rights of legal immigrants. Such rights, they said, should be available to legal residents as well as US citizens.

The demonstrators noted that legal immigrants comprise a major segment of the US labor force and, like US citizens, pay taxes to support government services. They said that taxes paid by legal immigrants support the very social services legislators seek to deny them.

Mario Davilo, a speaker at the rally, said that immigrants are being used as scapegoats for the ailments of the society and economy. He said that immigrants do not take away jobs but are willing to perform those that no one else wants. He added that corporate downsizing and overseas manufacturing to access cheap labor are largely responsible for the loss of jobs in the US.

"I came to this country hoping to find more freedom and justice, but found anti-immigrant feelings instead," said Hobson Goulet of the Brazilian Immigrant Center. "The contributions that immigrants have made to this society are

often forgotten. We're here today to fight for the welfare of our children."

Roosevelt Simil, a representative of the Somerville Haitian Coalition, pleaded with the crowd not to let history repeat itself. "This is not the first time immigrants are being bashed," he said.

The bills criticized by the protesters include the Personal Responsibility Act, a welfare-reform bill passed by the House, and a similar bill passed by the Senate. The house bill would make most legal immigrants ineligible for a wide range of social welfare benefits, including non-emergency Medicaid, childcare, SSI, educational programs, among others. The Senate bill would restrict benefits in a similar way.

The House and Senate committees must iron out differences between the two bills and a final bill must be signed by President Clinton for it to become law. The President, however, will have the option of vetoing the final bill.

In addition to the welfare-reform bills, other Congressional legislation considered unfriendly to immigrants includes a bill introduced by Rep. Lamar Smith (R-TX) that would eliminate visas for children 21 and older of US citizens and permanent residents. It would also discontinue visas for the brothers and sisters of US citizens and for the parents of permanent residents. Within three years it would also eliminate visas for the parents of US citizens. The Smith bill also cuts annual refugee admissions and restricts employment-based immigration.

Also coming under fire is a bill introduced in the Senate by Sen. Alan Simpson (R-WY) that would significantly reduce current immigration levels. The Simpson bill, for example, would require that parents of citizens seeking to immigrate be at least 65 years of age and have more than half of their children living in the US. The bill would also eliminate visas for the unmarried and married sons and daughters, and the brothers and sisters of US citizens.

The various "anti-immigrant" bills come on the heels of California's Proposition 187, a referendum measure

continued on page 7

## City Election Fails to Ignite Voter Interest In Chinatown

Although overall interest in the Nov. 7 Boston City Council election appears to be less than enthusiastic in Chinatown, the competition for the at-large Council seats seems to be stoking at least a few political fires in the neighborhood.

In the upcoming election, city voters must choose four at-large councilors and nine district councilors.

City Council President James Kelly is running unopposed in District 2, which includes South Boston, Chinatown, and part of the South End. Kelly's established strength in South Boston has made him a formidable candidate for potential opponents.

With Kelly running unopposed in District 2, the only races of interest in the Asian community appear to be the at-large races and the District 9 race in Brighton, where there is also a substantial Asian community. In that race, voters can choose between Brian Honan and former candidate Jerry McDermott.

Eight candidates are vying for four positions in the at-large races. In Chinatown, only Peggy Davis-Mullen and Michael Flaherty have visible support. Davis-Mullen signs can be seen in the windows above Frank Chin's Cathay Corner shop on Beach Street, while Flaherty signs have been spotted in the window of CCBA President Reggie Wong's Weggie's Pub on Lincoln St. and in front of a number of other shops on Tyler and Beach Streets.

In the preliminary election, the top four vote getters were Councilor Albert (Dapper) O'Neil, former Police Commissioner Mickey Roache, Councilor Peggy Davis-Mullen, and Councilor Richard Iannella. Newcomer Flaherty, the 26-year old son of a long-time state representative, came in a strong fifth and has the support of Suffolk County District Attorney Ralph Martin.

While O'Neil and Roache are considered shoo-ins, a number of people in Chinatown suggested that the battle for the remaining two seats will be fought out among Davis-Mullen, Iannella, and Flaherty.

Flaherty has garnered support in Chinatown in part because his father has performed legal work at various times for members of the Chinese community, according to several people.

Mayor Menino and his supporters in the Chinese community appear to be backing Davis-Mullen, who has tended to support the Mayor in her City Council votes. One member of the Chinatown community who wished to remain anonymous suggested that the Mayor is quietly supporting Flaherty in favor of Iannella, who, he suggested, has failed to support the Mayor on a number of issues. Flaherty, who is from South Boston, is considered an up-and-coming "star," according to one Chinatown observer.

But despite mild interest in the at-large races, Chinatown seems largely detached from the coming election. And while there has been talk in the past of an Asian candidate seeking a seat on the

continued on page 3



Guoting Wu in Boston



### AFFORDABLE HOME OWNERSHIP OPPORTUNITY FOR FIRST TIME HOMEBUYERS

Completely renovated brick bowfront rowhouses;  
three 2-family, 1 condo  
62, 66, 70 and 74 Florida Street - Dorchester  
Application Deadline: October 26, 1995

62 Florida Street  
(Single condo unit)  
Price: \$55,000

66, 70, 74 Florida Street  
(Two-family homes)  
Price: \$110,000

Persons making as low as \$18,691 a year or less can afford these homes, which will be sold through a lottery process. To be eligible for the lottery, applicants must be pre-qualified for the mortgage amount. Two of the four homes will be sold to low-moderate income applicants. Two homes will be sold to applicants with no maximum income restrictions. There are buyer subsidies available for income eligible applicants through the Soft Second Program. There are use and resale restrictions on these properties which will be explained in greater detail during the application process.

FOR MORE INFORMATION AND AN APPLICATION,  
PLEASE CALL MICHAEL STELLA (617) 825-4899  
In Cooperation with:

CITY OF BOSTON  
PUBLIC FACILITIES DEPARTMENT  
Boston's Neighborhood Development Agency



Massachusetts  
Housing  
Investment  
Corporation



City of Boston  
Thomas M. Menino, Mayor



Public Facilities Department  
Charles T. Grigaby, Director

### Boston Public Schools Department of Food and Nutrition Services

Looking for SUBSTITUTE FOOD SERVICE EMPLOYEES 3-4  
hours per day \$6.68/hr. Variable hours per week.

Work available in all Boston neighborhood schools.

Prior Food Service experience helpful but not mandatory.  
Advancement opportunities exist.

Apply 9:00 a.m.-4:00 p.m.  
Boston School Department  
Food Service Department  
26 Court Street  
3rd Floor  
Boston, MA 02108

You must be able to show proof of U.S. Citizenship by providing one  
of the following items:

1. Driver's license & Social Security Card  
OR
2. Driver's license & birth certificate  
OR
3. Passport or Green Card
4. Also bring a current TB test

This position is subject to the City of Boston  
Residency Ordinance.



EQUAL OPPORTUNITY/ AFFIRMATIVE  
ACTION EMPLOYER.

Boston Public Schools

### Legal Notice

#### Massachusetts Housing Finance Agency (MHFA) Request for Proposals for Relocation Contractor

The Demonstration Disposition program is an initiative of the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD) targeting HUD-foreclosed housing for major rehabilitation and transfer to resident and resident-selected owners.

The MHFA, on behalf of HUD is requesting proposals to plan and implement all aspects of relocation for ten developments, comprising approximately 1500 families and approximately 140 buildings located in the Dorchester, Roxbury, and South End communities of Boston.

A pre-bid conference and tours of the developments will be held, details of these events are addressed in the RFP.

Beginning Friday, October 13, 1995, and between the hours of 9:00 am and 5:00 pm, interested parties may pick up copies of the RFPs from the Multi-Families Division, the MHFA, One Beacon Street, Boston, MA. The RFPs will be available until Friday, October 20, 1995 at 5:00 pm.

For specific questions, please contact Aileen Thompson  
at (617) 854-1193.

### IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place, Boston, MA 02108

(617) 723-6200

不  
遺  
餘  
力

服  
務  
華  
人

廿  
四  
年  
經  
驗

專  
辦  
移  
民

- ★ Permanent Resident Status
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas
- ★ Labor Certifications
- ★ Investors
- ★ Naturalization and Citizenship
- ★ Deportation Proceedings

- ☆ 永久居留 ☆ 工作許可
- ☆ 遞解出境辯護 ☆ 入籍
- ☆ 投資移民 ☆ 勞工紙

特惠舢舨讀者 · 第一次面談免費



#### MARKETING DATA ANALYST

In this key position, you will develop and analyze applications and reports to support Marketing and Sales initiatives. Responsibilities also include responding to employer data requests, coordinating and producing reports. Candidates must have a Bachelor's degree in a related area, at least 2-3 years of analytical and application development experience, and proficiency with PCs, Forest and Trees or other SQL end user reporting tools, Excel, Word, Lotus Notes and database packages. Strong communication skills are required. HMO/health care experience desired. Dept. SJ

#### MANAGER OF ANALYSIS AND SUPPORT

In this newly created key position, you will be responsible for directly managing staff activities related to the financial analysis, execution and management of provider contracts for network providers. Requirements include: 3-5 years in a managed care/health care setting, supervisory experience with strong leadership skills and the ability to work in a fast-paced environment, balancing multiple priorities. Must have a high level of analytical ability, initiative, judgment and be proficient in the use of PCs and various software packages. Experience and familiarity with contracts is preferred. Dept. SL

#### PER DIEM RECRUITERS

Excellent opportunity for assertive, high energy Human Resources professionals to do high volume recruiting for various positions currently open in our organization. Successful candidates should possess the ability and the desire to recruit in a fast-paced, rapidly growing environment. Dept. DG

Tufts Associated Health Plans, a leader in the managed care industry, has the following positions available in one of its fastest growing areas, Secure Horizons, Tufts Health Plan for Seniors.

#### FIELD SALES REPRESENTATIVE (BOSTON/URBAN)

Are you a strong networker who enjoys a community based approach to selling? Secure Horizons Tufts Health Plan for Seniors is seeking highly motivated individuals to market its unique Medicare health plan within Boston and surrounding neighborhoods by organizing events and speaking engagements at senior clubs and community organizations as well as through community networking and development. Effective follow up with high volume lead management and individual sales are involved. Dept. SJ

#### FIELD SALES REP (SUBURBAN)

This goal-oriented professional will generate sales for the Medicare product through group and individual sales presentations. You will also perform volume lead management utilizing strong telemarketing and organizational skills, cultivate community contacts to enhance presence in the marketplace, and actively seek speaking engagements at senior clubs and organizations. Candidates must have a BS/BA, minimum 2 years' field sales experience (preferably high volume), strong time management skills and solid communications skills including public speaking. Experience with senior population desirable. Dept. SJ

#### SALES OPERATIONS SUPERVISOR

This is a challenging opportunity to administer and maintain the Sales and Marketing Management System and act as the primary user interface with MIS, PC Support, Marketing, and other areas. You will also be responsible for fulfillment requests and other sales support activities. Candidates must have a Bachelor's degree, experience with database management, and at least 2 years of supervisory experience. Proficiency with a Windows-based system and strong analytical, problem solving, and interpersonal abilities are required. Dept. SJ

Tufts offers an excellent salary and benefits package. NO PHONE CALLS PLEASE. Send resume and salary history, indicating Dept. code to: Tufts Associated Health Plans, Inc., HR Dept., 333 Wyman Street, Waltham, MA 02254. Fax: 617-466-8590.

DEDICATED TO DIVERSITY. AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER.

#### Modern Middle East/Africa.

Northeastern University in Boston is searching for a teacher/scholar in Modern Middle East and North African History with the ability and desire to teach these subjects in the context of World History at the undergraduate and graduate (M.A., M.A.T., and Ph.D.) levels. This is an entry level (Assistant Professor) tenure track position. Ph.D. in History with specialization in Modern Middle Eastern and North African History. Applications from candidates covering any area or methodological approach with respect to this time period/region are welcome. An ability to think comparatively about civilization and explicitly about methodology is vital, as is a desire to participate in the development and teaching of world civilization and curricula. Start date September 1996. Salary range negotiable. Applicants should send curriculum vitae and three letters of recommendation to Professor Gerald H. Herman, Search Committee Chair, Department of History, 249 Meserve Hall, Northeastern University, Boston MA 02115. Full consideration will be given to applications and credentials received by January 15, 1996.

Northeastern University is an affirmative action, equal opportunity employer. Minorities and women are strongly encouraged to apply.



# South Cove Opens Quincy Clinic

The South Cove Community Health Center last month opened a new "satellite clinic" in North Quincy to serve that city's growing Asian population.

The new clinic, which is located at 275 Hancock St. near the North Quincy Red Line T station, has adult, pediatric, and adolescent primary care services. The clinic is also considering providing obstetrical and gynecological services in January.

Dr. Peggy Leong, director of clinical support at South Cove Community Health Center, said South Cove decided to open the Quincy clinic after noticing

in recent years that an increasing number of Quincy residents had been seeking services at South Cove's Chinatown clinic. The health center estimated that up to 15 percent of its patients were Quincy residents, with many from the North Quincy section of the city.

In recent years South Cove has expanded into two new facilities to address overcrowding at its original Washington Street site in Chinatown. Several years ago South Cove purchased a building at 145 South Street near Chinatown, where it will soon open a Family Life Center.

The Quincy clinic was opened with

financial support from Beth Israel Hospital and Children's Hospital, which are associated with South Cove. The Health Center accepts patients covered by a range of health insurance plans and offers services to uninsured patients on a sliding scale fee schedule based on income.

Asian patients have traditionally sought treatment at South Cove because its staff speaks a range of Asian languages and understands Asian culture. The Health Center has staff who speak Vietnamese, Khmer, and major Chinese dialects.

On October 22, South Cove will

celebrate the grand opening of its new Family Life Center at 145 South St. in Boston from 10 am to 2 pm with a street fair, traditional Asian dancing, food, drinks and other activities. Members of the community can also receive free health screenings and a tour of the new center, which will provide a range of preventive and community health programs. The center's grand opening will be held Oct. 19.

-R.O.

## Election

continued from page 1

Council, no Asian is running in this year's election.

"I don't think it's generating interest," said David Moy, the executive director of the Quincy School Community Council. "I think people don't really understand what the Council's role is." The fact that Councilor Kelly is running unopposed means that Chinatown voters don't have a competition to draw their attention, nor does it have a pressing

issue" to focus community attention, said Moy.

Although the number of Asians voting in elections is still not high, it has been growing, in part due to community voter-registration efforts. "I think it's grown," said Moy. "I think it's definitely more than it used to be."

Jason Chung, the Mayor's Chinatown coordinator, believes that city councilors can influence a number of issues of concern to the Chinatown community, including public safety and the need to uproot the Combat Zone.

The unsavory street life of the Combat Zone area remains a persistent problem for Chinatown.

In Chinatown, Councilor Kelly has gained substantial support over the years largely because he has been attentive to day-to-day constituent concerns. He has, for example, supported Chinatown's effort to uproot the Combat Zone as well as efforts to address traffic and public safety concerns.

Kelly has cultivated the support of old-line Chinatown organizations such as the Chinese Consolidated

Benevolent Association and the Merchants Association, which has attached a large Kelly campaign sign to its Hudson Street building.

Kelly, however, has steered away from taking strong stands in the past on several major Chinatown internal conflicts, including a plan by the New England Medical Center to build a garage on Parcel C on Oak Street and a dispute between the CCBA and the Asian American Civic Association over the terms of a lease and the use of the Old Quincy School building at 90 Tyler St.

-R.O.

### Sales

We offer self-motivated individuals a unique, highly profitable Sales Opportunity with our successful office computer product line.

- \* Excellent Commission
- \* Sales Training provided
- \* Local Sales Territories
- \* No car necessary

Send resume in confidence to  
Hermes Inc., P.O. Box 3474  
Nashua, NH 03060

### WOMEN AND MEN AGES 16-24

Earn Free GED and Job Training in residential setting. 4 schools in N.E. to choose from. 21 different trades offered including Word Processing, Nursing, Business Services and more. Money, job placement, room and board included. Take this opportunity to get what you want out of life. Job Corps maintains a zero tolerance policy for drugs and violence. Call Job Corps Admissions at 1-800-260-6326.

U.S. Dept. of Labor



### Investment Condos For Sale

Brighton res. area, near  
BC, 3 B, 960 sq. ft,  
rented thru  
May 31, 1996. \$110K  
Others available  
Coolidge RE 731-3433.

"Family Healthcare Associates of Somerville and Malden -  
growing to serve your needs."



Dr. Pansy Siu-Lai, M.D. and her husband, Dr. Siu.

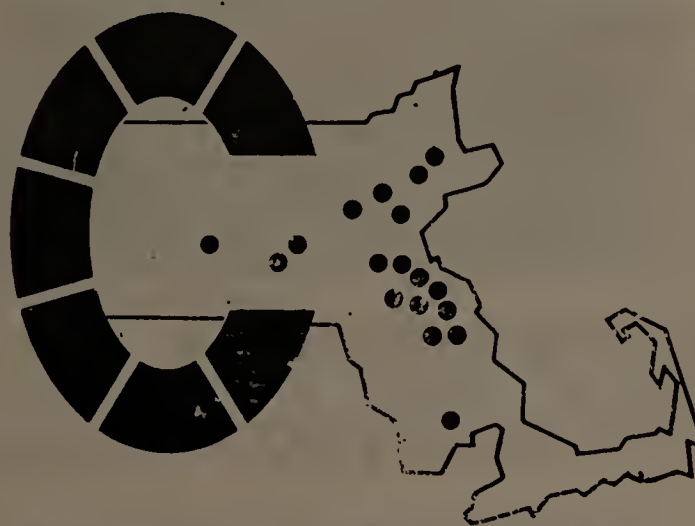
Family Healthcare Associates of Malden and Somerville is pleased to welcome Pansy Siu-Lai, M.D. to their practice as of August 7, 1995. A board-eligible family physician, Dr. Siu-Lai is fluent in both English and Cantonese. Dr. Siu-Lai has a special interest in women's health issues and adolescent medicine. Dr. Siu-Lai will be joining her husband, Dr. Siu, who is also a practitioner with Family Healthcare Associates, in developing medical outreach programs for those individuals in the Chinese community who prefer a practitioner who is fluent in their native language.

Family Healthcare Associates is a comprehensive medical practice offering care to all ages - infants to seniors. With the addition of Dr. Siu-Lai, Family Healthcare Associates is accepting appointments with little or no waiting. For more information on Family Healthcare Associates of Somerville and Malden, or any of the other practices located in the Greater Boston Area, please call 388-4100.



Part of The Malden Hospital Community Care Network

## We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments--and then there are Corcoran managed apartments--well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick...

**ACADEMY BUILDING APARTMENTS**  
(508) 674-1111  
102 South Main Street, Fall River

**ANDOVER COMMONS**  
(508) 470-2611  
30 Railroad Street, Andover

**BEVERLY COMMONS**  
(508) 927-2055  
Tozer Rd., Beverly

**BROCKTON COMMONS**  
(508) 584-2373  
55 City Hall Plaza, Brockton

**FAXON COMMONS**  
(617) 472-6766  
1001 Southern Artery, Quincy

**HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS**  
(617) 871-3049  
Legion Drive, Hanover

**KENT VILLAGE**  
(617) 545-2237  
65 North River Road, Scituate

**LINCOLN SCHOOL APARTMENTS**  
(617) 749-8677  
86 Central Street, Hingham

**McL. AMARA HOUSE**  
(617) 783-5490  
210 Everett Street, Allston

**PELHAM APARTMENTS**  
(508) 872-6393  
75 Second Street, Framingham

**QUINCY COMMONS**  
(617) 328-6727  
1 Canton Road, Quincy

**RIVERVIEW COMMONS**  
(508) 685-0554  
Bulfinch Drive, Andover

**SAUGUS COMMONS**  
(617) 233-8477  
63 Newhall Avenue, Saugus

**SHREWSBURY COMMONS**  
(508) 845-1161  
Route 9, Shrewsbury

**STONE RUN EAST**  
(617) 331-2525  
8 Old Stone Way, Weymouth

**STRATTON HILL PARK**  
(508) 852-0060  
161 W. Mountain Street, Worcester

**TRIBUNE APARTMENTS**  
(508) 875-8661  
46 Irving Street, Framingham

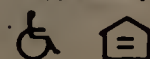
**WEYMOUTH COMMONS/EAST**  
(617) 335-4773  
74 Donald Street #21, Weymouth

Open Daily  
No pets please



**CORCORAN  
MANAGEMENT  
COMPANY**

Equal  
Housing  
Opportunity





## ■ College of Management ■

The College of Management at the University of Massachusetts Boston is seeking a Graduate Program Director. This person will be responsible for administering, marketing and expanding the graduate management programs of the College. S/he will also be responsible for initiating and developing recruiting strategies, designing and recommending curricula and programmatic initiatives, as well as developing alumni networks, corporate relations, and promotional strategies and materials. Graduate degree required; MBA preferred. Preference given to candidates who have worked at an AACSB accredited school. Demonstrated supervisory skills, creative problem solving and excellent written/oral communication skills. Send your resume, names and addresses of three references to: **Office of Human Resources, P.O. Box 40, University of Massachusetts Boston, 100 Morrissey Blvd., Boston, MA 02125-3393. Applications received by November 3, 1995 will be given first consideration.** An Affirmative Action, Equal Opportunity, Title IX employer.

## University of Massachusetts Boston

### 營業代表

我們提供有志者一個獨特、高度利潤和成功的電腦產品推銷機會。

- ★優厚佣金
- ★提供營業訓練
- ★本地銷售市場
- ★無需用車子

請將履歷密函至：

**Hermes Inc., P.O.Box 3474  
Nashua, NH 03060**

## BELLINGHAM AND UPTON

We are currently accepting applications for a minority waiting list for 1, 2, 3 and 4 bedroom apartments. MHFA (13A) low and moderate income development. Wall to wall carpeting, heat and hot water included. Some balconies and dishwashers. Call 508-966-2460



## Assistant Director Financial Aid

Responsibilities include management of the student loan program, assisting with the preparation of funding applications and counseling students and families on financial aid processes and debt management. Requires several years' experience in financial aid with an expertise in loan processing. Bachelor's degree preferred.

Send resume to Human Resources, Suffolk University, 8 Ashburton Place, Boston, MA 02108. Suffolk University is an Equal Opportunity Employer.

**SUFFOLK UNIVERSITY**

## Chinatown

231 Harrison Ave.  
modern seven story  
elevated building,  
studio apts. available,  
air-conditioning,  
w/w, disposal.  
\$450-\$500 unheated.  
(617) 734-4200.

## Vietnamese/Cambodian Speaking Psychiatric Nurses

- English Competency Required
- RN Home Care Experience Preferred
- Bi-Lingual Speaking Required

If interested, please contact Human Resources or send resume.

1-800-322-1325  
(617) 241-0088  
Fax (617) 241-0004

**STAFF BUILDERS HOME HEALTH CARE**  
The Best Of Care In The Best Of Environments  
The Schreffl Center  
829 Main Street, Suite 101  
Boston, MA 02129

# 一個為小商業 爭取更高利潤 的儲蓄戶口 為甚麼

你的銀行

## 不曾考慮？

其實這是一個簡單的想法，獲利愈多。比其它長期投資薄和今年免月費。你可以選擇：一個專為小商業爭取每一元的利潤而設的儲蓄戶口。這個不同的地方是你隨時提取任何適合你的商業。款項。這是小商業獲利高儲蓄戶口。

計劃名為小商

業獲利高儲蓄

戶口。

日結存 \$2,500-\$9,999	日結存 \$5,000-\$200,000
4.25% 年率	5.25% 年率

你只需要一

個商業性的支票

戶口便可以開設

口。為甚麼你的銀行沒有考慮

這個計劃？

欲知詳情，請到我們任何一個

你可以得到比其它商業存戶更高的利率。比其它商業儲蓄有不同的地方是：儲蓄愈多

這個小商業獲利高儲蓄戶口。（有三個選擇，每一個選擇包括免費支票

分行或致電：

**BANK OF BOSTON**  
First Community Bank

1-800-800-4790。



# WORKING

## Building a Career at a Fortune 500 Company

By Bet Key Wong

At 29, Mai Zhao, associate director of business development at NYNEX Information Resources Company (NIRC), is already doing what she has always wanted to do. As one of the 10 selected members of NYNEX's Global Apprenticeship Program, she will have opportunities to travel and learn from different cultures around the world. Her current assignment focuses on developing business opportunities for NIRC in the Pacific Rim. Zhao recently shared her secrets of success as an Asian American working in a Fortune 500 company.



Mae Zhao at the Miss Plum Blossom Beauty Pageant in 1989.

**Zhao:** I would like to make a difference in whatever I do. I would like to contribute to my employer in a very special and unique way. Titles are not important to me as long as I know I am contributing and that my work is appreciated. I am very fortunate to have gotten a very interesting and challenging job at NIRC. I would love to be in a position to help NYNEX expand to China while helping China modernize. I believe that I can bridge the gap between East and West.

**Wong:** I know that NYNEX is a regional Bell company. What products

**Wong:** What about the Asian market?

**Zhao:** We are looking into the Asian market. It's a much more complex market because of the different Asian languages. It is difficult to find a cost-effective way to serve all segments of the Asian community. But I think we can improve our bottom line by understanding various Asian communities better. One way to achieve this goal is to have employees who understand their languages and customs.

**Wong:** It's obvious that you, as an Asian American, bring a different perspective to the workplace. How do you see yourself different from your colleagues at work?

**Zhao:** I have two cultures and I am proud of it. I bring something positive to the table especially now that we're expanding internationally. Instead of focusing on negative stereotypes, we must focus on positive attributes. As our company goes global, I see multicultural and multilingual employees as assets to the company. They are in a position to educate other employees about different cultures and provide insights on different countries.

I serve on the NIRC Leadership Development Advisory Board, which gives me an opportunity to interview potential management candidates. It is important to the Board that candidates are open-minded and are from diverse backgrounds. We need employees who can bring values to the company.

**Wong:** So is it good for American companies to diversify their workforce?

**Zhao:** Absolutely. NYNEX is very committed to diversity. I have been able to raise issues to management in a very supportive environment.

**Wong:** Are you involved in any diversity and leadership activities at NIRC?

**Zhao:** I joined the NIRC Minority Association immediately after I came to NIRC. Later, I was fortunate enough to sit on the Diversity Council. From there, I was asked to serve on the Contributions Committee and the Leadership Development Advisory Board. I am also working on the United Way campaign in the local area.

**Wong:** You have achieved a high level of visibility in just four months. How did you do it and has it been good for your career?

**Zhao:** One thing led to another. It has given me opportunities to meet people from different departments. It's important to me to speak up on issues I feel strongly about. If others recognize that you care, they're likely to invite you to work on issues with them. I don't think people should be on corporate committees just to serve their career. I don't believe in window dressing. If I feel that I'm no longer contributing, then I'll resign. Basically, hard work, commitment and enthusiasm are the key to success.

**Wong:** What other career tips and success secrets do you want to share with our readers?

**Zhao:** I have been very lucky. I have been at the right place at the right time. But I also believe in creating your own luck. First, I think we should have a passion for whatever we do. We must believe in ourselves and pursue our dreams. We can't be afraid to challenge ourselves and learn from our mistakes. Take risks!

I credit my mother for a lot of my accomplishments. She has instilled confidence in me and helped me to develop self-esteem. She enrolled me in different beauty pageants, which were invaluable experiences. I was Miss Plum Blossom in 1989. Part of my responsibility as Miss Plum Blossom was to be a spokesperson for the Plum Blossom Organization, which led to opportunities to meet with many dignitaries from Taiwan. The experience improved my public speaking and self-presentation skills. Most important of all, I learned to believe in myself.

For Asians, there are many barriers such as discrimination against appearance and accent. It is not easy to overcome these barriers. The Asian community must work on these issues and must initiate these efforts within the Asian community. We must speak up and not be afraid. We cannot blame others for not noticing us if we do not do anything about it ourselves.

I encourage Asians to think of China's national flower - the plum blossom. Plum blossoms bloom in winter when the environment is bitter cold and harsh. They shine in the most difficult situation and they come through winter after winter. The plum blossom represents integrity, intelligence and bravery. That is the spirit of all Chinese women.

(This interview was originally published in the Sept./Oct. issue of *The Family/Culture*, a newsletter published by Bet Key Wong. For newsletter information, call (508) 881-7156.)

**Wong:** Tell us about your career at NYNEX and NIRC?

**Zhao:** I started with NYNEX in June of 1989 right after I graduated from Wheaton College. I had various responsibilities in pricing and regulatory support, and in working with Independent Telephone Companies in northern states. In March of 1995, I was selected to participate in NYNEX's Global Apprenticeship Program with nine other employees. The program is designed to prepare NYNEX managers for international assignments as we become more and more of a global company. My current job at NIRC focuses on developing directory publishing opportunities in Asia/Pacific. It is a domestic training ground in which I am to broaden my knowledge base and experience international work. In addition, members of the Apprenticeship Program meet once a month in New York to learn about global strategies, international economics, politics, negotiations, cultures and values. We are all committed to go wherever and whenever the company needs us.

and services does NIRC provide and why does NIRC want to go overseas?

**Zhao:** NIRC is in the directory publishing business. We publish over 300 Yellow Pages and White Pages in New York and New England. Earlier this year we launched on Prodigy the Interactive Yellow Pages, a new on-line directory service that customers can access over their personal computers. Our intent is to bring buyers and sellers together in a more responsive fashion. Currently, NIRC has directory publishing ventures in Gibraltar, Czech Republic, Poland, and Slovakia. We want to continue to expand our expertise in traditional Yellow Pages as well as electronic media internationally.

**Wong:** Is NIRC targeting ethnic markets in America?

**Zhao:** We are increasing our ethnic marketing efforts. For the Hispanic community, we have a Hispanic directory in New York and we are publishing community pages in certain areas in Massachusetts.

**Wong:** What is your career goal?

### Branch Librarian

Putterham Branch Library. Works at public service desks. Schedules and supervises branch staff. Selects all adult materials. Responsible for coordinating all branch services. Qualifications: MLS from an ALA accredited school. Strong public service background. Experience in both adult and children's services strongly preferred. Salary: \$32,907 - \$37,885.

### Benefits Coordinator

The Town of Brookline is seeking a person to help manage its health and life insurance programs. Candidates should have 2-4 years related benefits experience, ability to coordinate details, excellent PC skills and good communication skills.

For both positions send resumes by October 23, 1995 to: Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

### YOUR LINK TO GREATER ACHIEVEMENTS

The Massachusetts Corporation for Educational Telecommunications (MCET), is a quasi-public corporation currently advancing a multi-technology distance learning network for the Commonwealth through the Mass LearnPike and Mass Ed Online LearnNet.

### Director of Operations and Production

Reporting to the Executive Director, you will be responsible for the design, construction, and operation of studio and communications facilities for the Corporation's telecommunications network, including all satellite activity, internal and external information systems, and related television production services. Monitoring the network on a daily basis, you'll identify operational problems and formulate and implement solutions to improve performance. Assist with the design and implementation of new telecommunications and educational products, including CD Rom. You'll also train and supervise technical personnel and serve as a technical expert to the network and its members. Requires a Master's degree in Telecommunications Engineering and at least 5 years' experience as a Director of Telecommunications Engineering, with experience in satellite broadcast systems and computer network architecture and content. Also requires an FCC General Class license, and experience supervising technical personnel, preparing budgets, and constructing and operating studio, satellite, microwave, fiber optic, and broadcast systems.

We offer a competitive salary and benefits package, and a convenient location that's accessible by public transportation. Please send or fax resume, by October 31, to: Human Resources, MCET, One Kendall Square, Bldg. 1500, Cambridge, MA 02139; FAX (617) 252-5768. MCET is an Equal Opportunity Employer. Women and minorities are strongly urged to apply.



### Colonial Village Apartments

Housing for Elderly 1 & 2 bedroom Units. Wall to wall carpet. Air conditioned. Utilities included. \$400-\$470 per month. For application call 337-2777.

Financed by MA Housing Finance Agency.

Units Available on open occupancy basis.







## First, We Took Good Care of Her Mommy.

**We put the best together for you: Choice, access, quality and comfort.**

**Have it all—your way—the highest quality pre-natal care and a comfortable, home-like labor/delivery/recovery setting.**

- Appointment in two weeks
- Qualified obstetricians/certified nurse midwives
- 10 Boston locations for prenatal care/Community connections
- FREE childbirth education classes
- Highest quality healthcare/maternity services
- Prepared childbirth/labor coaches
- Woman-centered maternity care
- Nationally recognized intensive care nursery
- Personalized pediatric care for your baby
- Boston's lowest cesarean rates
- Boston's newest hospital
- FREE welcome and going home packages
- FREE color TV and telephone service
- Access to all of Boston's public health support programs

*If you would like us to put you first, call one of our prenatal sites listed below.*

**Boston City Hospital**

818 Harrison Avenue • Boston • (800) 982-8363

**Boston University Medical Center Hospital**

88 East Newton Street • Boston • (800) 841-4325

**Codman Square Health Center**

637 Washington Street • Dorchester • (617) 825-9660

**Dorchester House Multi-Service Health Center**

1353 Dorchester Avenue • Dorchester • (617) 288-3230

**East Boston Neighborhood Health Center**

10 Gove Street • East Boston • (617) 569-5800

**Harvard Street Neighborhood Health Center**

632 Blue Hill Avenue • Dorchester • (617) 825-3400

**Mattapan Community Health Center**

1425 Blue Hill Avenue • Mattapan • (617) 296-0061

**South Boston Community Health Center**

133 Dorchester Street • South Boston • (617) 269-7500

**Upham's Corner Health Center**

500 Columbia Road • Dorchester • (617) 287-8000

**Whittier Street Neighborhood Health Center**

20 Whittier Street • Roxbury • (617) 427-1000

**BOSTON  
CITY  
HOSPITAL**

**BOSTON  
UNIVERSITY  
MEDICAL  
CENTER  
HOSPITAL**

*Partners in the  
Boston HealthNet.*

*Bringing Together the  
Best in HealthCare.*

Find out more about HealthNet maternity programs. Call the Boston City Hospital Blue Cross/Blue Shield HealthLine on the KISS CityLine at 395-KISS, extension W-E-L-L, or on the JAM'N InfoLine at 396-JAM'N, extension 17.

Aetna, Bay State Health Care (HMO), Blue Choice, Blue Cross/Blue Shield Indemnity Products, Chickering Group, Community Medical Alliance, Free Care (to those who qualify), Harvard Community Health Plan (HMO), Harvard Added Choice (POS), Health Care Value Management, HMO Blue (HMO), Health Flex Blue, Health Management Center, Health Source of New Hampshire (HMO), Healthy Start, John Hancock, Medicare, Medicaid, Medicaid Managed Care, Medview Services (HMO), MetLife Healthcare Network of Massachusetts (HMO), MultiPlan, Mutual of Omaha, Neighborhood Health Plan, Other Commercial Carriers that do not restrict members to contracted providers, Pilgrim & Pilgrim Advantage (Pediatrics and OB/GYN), Prudential, Travelers, Tufts Health Plans (HMO), Tufts Total Health Plan (PPO), United Insurance Companies-Student Insurance Division, U.S. Healthcare.

Not all sites accept all plans. Please check with the site of your choice to determine coverage.



ASIAN COMMUNITY

Asian Community Profiles: Cambridge

The Institute for Asian American Studies at UMass Boston has released a profile of the city of Cambridge as part of its series on selected Massachusetts Asian communities.

The 1990 U.S. Census data on which the report is based has a number of limitations. Linguistic and cultural factors, for example, led to an undercounting of Asian Americans in the 1990 Census. Also, diverse Asian ethnic groups have been counted as a group, thus obscuring the differences among them.

The Institute report includes the following points.

- \*The 8,176 Asian Pacific Americans recorded in the 1990 U.S. Census as living in Cambridge accounted for 8.5 percent of the city's residents. This figure represents an increase of 225 percent since the 1980 U.S. Census.
- \*Chinese accounted for nearly one-half of the Asian Pacific American population. Koreans, Asian Indians, and Japanese were also well represented in Cambridge.
- \*The Asian Pacific American population was nearly equally divided between females and males overall and in most age groups.
- \*The Asian Pacific American

population was relatively young, and the college-age population was particularly large.

- \*Dramatic differences were found in the English language proficiency of older and younger Asian Pacific Americans. Among those 65 years old and over, for example, nearly one-half were not proficient in English. For individuals 5 to 17 years old, slightly over 20 percent were not proficient.

**Income**

- \*Household incomes of Asian Pacific Americans reflected some wide disparities. For example, the percentage of Asian Pacific Americans in the lowest income category (those making less than \$5,000) was nearly two and one-half times larger than that of whites and nearly twice as large as that of Blacks and Latinos. The percentage of Asian Pacific Americans in the two highest categories (those making over \$75,000) was much less than one-half that of whites and comparable to that of Blacks and Latinos.
- \*The percentage of Asian Pacific American household incomes in the lowest income category (less than \$5,000) was over twice as large as that of the total population. In every income group beyond \$35,000, the percentage

of Asian Pacific Americans trailed the total population.

**Employment**

- \*The per capita income of Asian Pacific Americans was less than one-half that of whites, and was slightly higher than that of Blacks and Latinos.
- \*A larger percentage of Asian Pacific Americans less than 18 years old lived in poverty compared with whites in the same age group. Asian Pacific Americans over 65 years old, in contrast, constituted a much smaller percentage of those in poverty compared with whites.
- \*Asian Pacific American unemployment rates were less than those for whites and the total population.
- \*Asian Pacific Americans had lower labor force participation rates than whites, Blacks, Latinos, Native Americans, and the total population.

**Education**

- \*About 60 percent of all Asian Pacific Americans were enrolled in school. By a considerable margin, this was the highest percentage of school enrollment of any racial and ethnic group.
- \*The proportion of the group enrolled in elementary through college

was particularly high, 59 percent for Asian Pacific Americans compared with 31 percent for whites and 36 percent for the total population.

- \*The educational attainments of Asian Pacific Americans over 25 years old departed from those of the total population at several levels. For example, a considerably lower percentage of Asian Pacific Americans had less than a 9th grade education. A significantly higher proportion of Asian Pacific Americans had secured graduate or professional degrees compared with all other groups and the total population.

**Housing**

- \*The owner-occupancy rate for Asian Pacific Americans like those of other non-whites trailed rates for whites and the total population.
- \*The proportion of Asian Pacific Americans who paid rents \$300 and over is the highest of any group.

(This report was written and originally published by the Institute for Asian American Studies at UMass Boston. The project director is Paul Watanabe.)

**Wu**

continued from page 1

generally realized in black ink and the color of the painting tends to be restrained and without tones. Wu's paintings come in a range of colors and tones. It's the tones, he says, that provide a painting with emotion.

Often, it's the rich colors of birds and flowers that initially catch the viewer's eye when observing Wu's work. Each of

his pictures tends to have a dominant color that stands out from a more subdued background. It could, for example, be the vivid green color of a bird or the orange of a flower set against a darker background.

Although many Chinese artists continue to paint in traditional styles, Wu believes that the tastes of the Chinese people are changing and that contemporary artists must change along with

them.

Wu says he doesn't strive to express thoughts or ideas in his work. He isn't drawn to abstract art because it tends to remind him of fabric designs. Wu hopes that viewers of his own work will be reminded of the beauty to be found in nature and life. It's his appreciation of both that inspires his work.

-Robert O'Malley

Rally

continued from page 1

passed by voters denying illegal im-

migrants and their children access to a wide range of social services. Legal challenges, however, have held up implementation of that measure in California.

(Persons interested in learning more about the issue or offering support are urged to contact: Campaign for Immigrant Rights, Racial and Social Justice; c/o Mario Davila, American Friends Service Committee, 2161 Massachusetts Ave., Cambridge, MA 02140 (617) 661-6130.

CÔNG TY: Codman Square Neighborhood Development Corporation.

CODMAN SQUARE NDC

XIN CÔNG BỐ: Chương trình tu bổ bất động sản, loại nhà chung cư từ 1 tới 4 gia đình, tại vùng Codman Square cho những người mua nhà lần đầu tiên.

Thời hạn nộp đơn bắt đầu: Ngày 14, tháng 10, 1995.  
cho các ngôi nhà, loại chung cư cho gia đình, đã được tu bổ tại vùng Wheatland, Harvard, và Spencer.

GIÁ BÁN: Từ \$85 ngàn (\$85,000) đến \$110 ngàn (\$110,000).

- \* Có chủ ở tại chỗ: Nhà loại chung cư, một hai, và ba gia đình. Mỗi căn giá chừng \$85,000 đến \$110,000.
- \* Nhà vừa được tu bổ lại và sẵn sàng để dọn vào.
- \* Dễ dàng cho phương tiện di chuyển công-cộng, chợ búa, thư viện, trường học và các sinh hoạt cộng đồng.
- \* Lợi tức và hội đủ điều kiện là bắt buộc phải có.

Cuộc Xổ Số:

Đơn xin bắt đầu:

Ngày 14, tháng 10 đến ngày 12, tháng 12, 1995.  
Ngày 16, tháng 12, lúc 10 giờ sáng, chương trình 1-4.

Ngày 16, tháng 12, lúc 10:30 sáng, tại số 47 Aspinwall Road.

Ngày được dọn vào ở cho căn nhà đầu tiên sẽ vào tháng 4, 1996 cho chương trình 1-4.

Muốn có thêm chi tiết xin liên lạc:

Phòng thương mại: Bagley and Company, Inc. số điện thoại 542-3066

Chương trình 1-4 gia đình chung cư này được cung cấp bởi cơ quan Public Facilitate của thành phố Boston, cơ quan Local Initiatives Support Corporation, và the Boston Community Loan Fund.



Modern Rental Housing  
At sites Throughout Massachusetts

The Boston Land Company Management Services, Inc. manages subsidized and market rate rentals. We are currently accepting applications for the following properties:

Diamond Spring Gardens	Lawrence, MA
Douglass Park	Boston, MA
Francis Cabot Lowell Mill	Waltham, MA
Liberty Pines	Wrentham, MA
Museum Square	Lawrence, MA
Olympia Tower	New Bedford, MA
Peabody House	Peabody, MA
Stone Brook Farms	Burlington, MA
Taber Mill	New Bedford, MA
Wentworth	Lowell, MA

For many of these properties there is a maximum income limit which varies throughout the state for Subsidized Housing. The average income limits are as follows:

1 Person	\$18,820
2 People	\$20,957

For some of these developments an applicant must hold a current Section 8 or a MRVP certificate for Subsidized Housing. There are no limitations for our market rate units.

The Boston Land Company is proud of all its properties throughout Massachusetts. We provide the highest standard of service to our residents. Our buildings are immaculate and our grounds are impressive.

For more information on any of our properties or subsidy programs please call:

The Boston Land Company  
Management Services, Inc.  
(617) 451-2288

TDD# (617) 442-8900  
Equal Housing Opportunity





**Yun Kit Lam, M.D.****Adult General and Internal Medicine**

252 Tremont Street, Boston  
(Next to the Wang Center)  
(617) 636-8871

*Providing sensitive and personal care  
in the local community. Fluent in  
Cantonese, Mandarin and English.*

*Accepting most major insurance plans.  
Please call (617) 636-8871 for more information.*

**New England Medical Center**

The principal teaching hospital for  
Tufts University School of Medicine

**Field Service Technician**

Continental Cablevision is currently seeking a self motivated individual, with strong communication skills, bilingual a Plus, to service our customers in the Quincy area. Applicants must possess a valid Mass. drivers license and have a good driving record. A strong consistent work history is required along with prior cable or related work experience. Please apply in person 81 School St. Quincy MA 02169 Continental Cablevision is an Equal Opportunity Employer.

**MT. PLEASANT APARTMENTS**

70 PERKINS STREET, SOMERVILLE, MA 02145

Applications are currently being accepted for our waiting list for one and two bedroom apartments, including handicapped equipped apartments. Applicants must be 62 years of age, handicapped or disabled. Mt. Pleasant Apartments are subsidized by the Massachusetts Housing Finance Agency.

**Income Limits**

1 person \$20,500.00  
2 person \$31,900.00

Applications are accepted by appointment only at the management office.  
(617) 623-5810

Managed by Peabody Properties, Inc.

Units are available on an open occupancy basis.



Save \$9.50 per month  
or more on your phone bill,  
if you're receiving certain kinds  
of public assistance.

Massachusetts residents can receive help in paying for their telephone service under two federal low-income assistance programs administered by NYNEX. The two programs are called NYNEX LifeLine Service and Link-Up America.

Under the NYNEX LifeLine Service, eligible residential customers receive a monthly discount of \$9.50 on their telephone bill. Only one telephone line per household is eligible.

The Link-Up American program provides for a 50 percent (up to \$18.54) reduction in the normal installation charges for local telephone service.

These programs are available to participants in any one of the following:

- Aid to Families with Dependent Children
- Emergency Aid to the Elderly, Disabled and Children
- Supplemental Security Income
- Medicaid
- Food Stamps
- Fuel Assistance

Eligibility for either the NYNEX LifeLine Service or the Link-Up program must be verified by the Department of Transitional Assistance or the Massachusetts Office of Fuel Assistance.

If you believe you are eligible, or if you need additional information, call a NYNEX service representative weekdays between 7:30 am and 8:00 pm and Saturday between 8:30 am and 5:00 pm at 1 800 555-5000.

**NYNEX**

Quincy Hospital is currently seeking dynamic and qualified individuals that have experience with geriatrics and knowledge of community resources to work in our Center for Emotional Health.

**Social Workers**

The desired candidates must be able to work in a fast-paced environment with patients experiencing psychiatric and medical acuity. The ability to lead therapy groups is also essential. LICSW preferred.

**Occupational Therapist**

You must be licensed and registered for this full-time position. Experience with geropsychiatric patients is preferred.

Quincy Hospital offers a competitive salary and excellent benefits.

Please forward your resume to:  
Director of Human Resources,  
Quincy Hospital, 114 Whitwell  
Street, Quincy, MA 02169.



**Quincy Hospital**  
An Equal Opportunity Employer

**English Editor**  
Robert O'Malley  
**Chinese Editor**  
Louise Zhu  
**Advertising/Feature Editors**  
Doris Huynh, Kimberly Sicard  
**Design and Layout**  
Robert O'Malley  
Louise Zhu  
**Typesetting/Chinese Edition**  
SINO Graphics & Typesetting Services  
**Typesetting/English Edition**  
Robert O'Malley, Georgiana Fari  
**Printer**

Worcester County Newspapers  
Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, MA 02111 (617) 426-9492.

**Advertising Rates:** \$8 per column inch; \$130 per quarter page; \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$50 charge.



# Navigating Hong Kong's Future

(What follows is an abbreviated version of a speech given by the Hon. Mrs. Anson Chan, Hong Kong's Chief Secretary, at a Sept. 7 ceremony at Tufts University in which she was awarded an honorary doctor of humane letters degree.)

British it may have been - and still is for the next two years - but America has always played a significant part in our history. Indeed, Americans have commercial, cultural and family ties dating back to 1842 when the United States became the first foreign government to establish a consulate in the brand new colony of Hong Kong. And anyone who has been to Hong Kong recently will know that the US presence is stronger than ever - more than US\$8 billion in investments alone. And we now count Americans as the largest single group among our very substantial resident international business community.

The people of Hong Kong are at the center of one of the most extraordinary - and important - chapters in modern history. The eyes of the world will become increasingly focused on us as we face the challenge of transformation from a British Colony - the last and brightest jewel in Britain's Crown of Empire - to Special Administrative Region of China. An event which, as you all know, will happen on the stroke of midnight of 30 June 1997, just 663 days from now.

I was not born in Hong Kong, but I have lived there for all but eight years of my life. I was educated there at school and university; grew up there with my brothers and sisters; married and raised my own family there. I now have the pleasure of seeing my grandchildren growing up there. Hong Kong has given me a challenging and rewarding career of 34 years in our civil service, a body of some 190,000 dedicated men and women whom I now lead. So Hong Kong is my home. I love it. I am immensely proud of it. And feel intensely protective of it. I want it to go on succeeding and providing for generations to come the opportunities and full life that it has offered to me and my family, and so many others like me.

When I arrived from Shanghai with my parents and the rest of our family as a little girl in 1948, a refugee from the tumultuous post-war upheavals in China, Hong Kong was, frankly, a somewhat bruised and battered place. It had been left a badly shaken and dispirited city, with a population reduced to 600,000 by the wartime occupation of Japan. A limping economy was further imperiled by the US embargo imposed on China at the outbreak of the Korean War.

But Hong Kong survived and adapted, and the hundreds of thousands of refugees who came pouring across the border mainly from Guangdong Province and from Shanghai proved not to be a burden, but a boon. The lucky ones brought the capital and skills which laid the foundation for our post-war industrial revolution. The less fortunate, some bringing only the clothes they wore on their back, arrived with a determination to work, succeed and prosper. They became the backbone and hallmark of Hong Kong's emergence as one of the economic "Tigers" of Asia. Nobody in this country needs to be reminded of the spirit and determination of a refugee society.

I can still look back to those desperate early days and, as I remember the more difficult time, it gives me an added surge of pride to think of where Hong Kong is today.

\*We are now the world's 8th largest trading economy; the fifth if you count the European Union as a single market.

\*Hong Kong has notched up 34 con-



Anson Chan at Tufts.

secutive years of economic growth. Indeed, it has probably been a good deal longer than that, but we only started keeping such records 34 years ago.

\*We now enjoy a per-capita income higher than that of Australia, Canada, New Zealand and our present sovereign, the United Kingdom.

\*We run an economy that is a role model for Milton Friedman's free market economy, with low taxes - a maximum of 15 percent in salaries tax, and 16.5 percent corporate tax - and a commitment to free trade, enterprise, competition and endeavor. Indeed in a recent survey of 48 countries organized by the World Economic Forum, Hong Kong has emerged as the third most competitive territory, overtaking Japan.

\*But Hong Kong is far from being an economic cliché - we have a caring, socially-responsible market economy which has, for example, a higher proportion of our population than Poland - nearly half - living in heavily subsidized public housing; and which provided public health services and care for the aged, the disabled, and the underprivileged the equal of, if not better than, other more developed countries.

But there is one statistic that tells you all you need to know about Hong Kong. It is this: our economy represents 26 percent of China's GDP. All this from that "barren rock" of just over 400 square miles - less than half the size of Rhode Island - with a population of only 6 million people.

Behind that statistic lies another key component of the Hong Kong story. The symbiotic relationship that has developed between our economy and that of China since Deng Xiaoping launched his historic campaign to open China to the world a decade and a half ago. Since then, Hong Kong has become the dynamo in China's engine of economic growth. At the same time, Hong Kong has benefitted from the abundance of human and land resources available in China which have helped us to continue to create wealth for our community.

Hong Kong businessmen are now the largest foreign investors in China. China is the largest external investor in Hong Kong. Hong Kong enterprises now employ 3 million workers in enterprises across the border in neighboring Guangdong province, six times the number employed in our own manufacturing sector.

The British and Chinese government are engaged in a unique enterprise; the transfer of sovereignty not to the people of Hong Kong - as happened in Britain's other dependencies - but to China, the only remaining significant communist state.

But they are doing so in a way that is appropriately unique to suit our extraordinary circumstances: under the terms of an international treaty known to us all in Hong Kong as the Joint Declaration which promises Hong

Kong a high degree of autonomy - in essence, that we will remain very much the same sort of place that we are today - for 50 years after 1997. This remarkable document faithfully describes what Hong Kong is like and why it succeeds. It describes how we live. Our freedoms - of speech, of the press, of assembly, of worship, of travel, etc. Our freedom too to pursue our successful open trade and open economic policies. They are freedoms that we currently enjoy under the rule of law, underpinned by an independent judiciary, an elected legislature, and a clean, efficient, apolitical civil service rooted in the traditions of meritocracy rather than connections.

Our community has been able to develop in this way because the rule of law - based on the English Common Law - has protected our liberties and allowed free rein to the natural talents and entrepreneurial skills of our overwhelmingly Chinese population, free from the threat or prospect of arbitrary intervention in our daily lives. The rule of law; not the rule of man.

The continuation of the rule of law is the single issue to which all of us in Hong Kong look as the linchpin of the future which has been promised to us by Britain and China. That is why the community breathed a palpable sigh of relief at the beginning of the summer when Britain and China reached agreement on the establishment of Hong Kong's Court of Final Appeal - our Supreme Court - on 1 July 1997; and when our legislature endorsed the agreement towards the end of July.

Like your own Supreme Court, our Court of Final Appeal is at the apex of our judicial and legal system, and despite criticisms of it by a minority of our legislators, I believe the agreement has enabled us to avoid a possible judicial vacuum. It provides the certainty and continuity for the rule of law in Hong Kong. It has brought comfort and confidence to our community, and to foreign investors who have staked their money in Hong Kong, secure in the knowledge that they are protected by good law honed by honest and well-intentioned men and women and implemented by an independent judiciary whose integrity is beyond question.

Ladies and gentlemen, as we face the final 21 months of transition to Chinese sovereignty, we in Hong Kong have many questions and concerns. We know that we are taking part in a constitutional changeover that has no parallels in history, where there are no signposts to guide us. That despite the fine words and guarantees, we must to a large extent take our future sovereign on trust.

Our community is largely made up of refugees, or the children of refugees, so we are not starry-eyed. We are pragmatic - and patriotic people - who have succeeded largely through our own efforts and hard work. We are proud of what we have achieved. And we are proud of the contribution we have made to China's modernization and economic development. We know that our destiny lies with China. We want to build on our contribution; to do even more. The economic and political self-interest of China and Hong Kong in that process continuing and expanding after 1997 is overwhelming.

I am convinced that it can and will grow, and that Hong Kong will develop even further as a great international commercial center and as a regional business hub well into the next century. Provided, that is, that the guarantees contained in the Joint Declaration and the Basic Law are fully and faithfully implemented.

We in the public service are working hard together with Britain and China to put flesh to the concept of "one country

two systems" and the principles laid down in the Joint Declaration so that Hong Kong can indeed enjoy a high degree of autonomy after 1997. We are grateful for the support given by our trading partners in this respect, particularly by our American friends, through both word and deed. Here I should like to comment briefly on the relationship between the United States and China, our two largest trading partners. That relationship matters a great deal to Hong Kong and we worry when China and America are at loggerheads. So we are pleased that after a difficult few months, your dealings with China are now back on a more even keel.

We know of course that the problems are not all solved, and that there are challenges ahead for the US-China relationship. It is important for all of us in Asia that both sides address these challenges as constructively as possible. We understand, of course, your concerns and those of your Administration. Insofar as human rights are concerned, nobody has a more direct interest in the Chinese approach to human rights than the people of Hong Kong.

Hong Kong is the best example of what can happen when East meets West. We have happily and profitably combined the Western concepts of rule of law and basic human freedoms with the Eastern virtues of entrepreneurial flair, hard work, and perseverance. We believe that the two cultures can work well together and thrive together. We do not believe that there has to be a clash of cultures. Talk of containment of China seems to us misguided, dangerous, and in any case impractical. The challenge for China and for the rest of the world is to ensure that China's emergence as a major international player in every sense of the word is achieved in such a way that everyone benefits and no one feels threatened. And, with careful statesmanship by all concerned, I believe that this is achievable.

Winston Churchill once said, and I quote, "It is always wise to look ahead but difficult to look further than you can see." This is precisely how I feel when asked to comment on life in Hong Kong after 1997. We are doing all we can to give the SAR the best possible start to life. I can give no cast iron guarantees about our future but I do know that much will depend, ultimately, as it has in the past, on the people of Hong Kong, not least those in the civil service, and on their determination to see that their way of life remains protected under the guarantees contained in the Joint Declaration and the Basic Law. If we expect our trading partners to take seriously these two documents and to act on them, we in Hong Kong can hardly do less. A great deal still remains to be done between now and 30 June 1997. I believe that our two sovereign powers, China and Britain, are committed to the faithful implementation of the Joint Declaration and Basic Law and will cooperate to make it work. I know that my civil service colleagues will remain dedicated to serving the best interests of Hong Kong both now and after 1997. We have many friends and supporters around the world, including most particularly our American friends. You and they will be watching and willing Hong Kong to succeed. And with your support and our tried and tested blend of pragmatism, resilience, and ability to cope with change, I am sure we will succeed in building a better future for our community.





# Calendar/Short News

**Street Fair:** To celebrate the Grand Opening of the Family Life Center at South Cove Community Health Center, 145 South St., Oct. 22, 10 am-2 pm. Health activities, Chinese dancing, Lao and Vietnamese traditional entertainment, Lion Dance, face painting, food & drinks, and more.

**Second Annual New England Minority Career Fair:** Oct. 24, 9 am to 4 pm, Hynes Convention Center, 900 Boylston St., Boston. A diverse groups of companies will be participating in the affair. Graduate and undergraduate minority students are invited to attend. Bring resumes, dress professionally, and be prepared for on-site interviews. Developmental classes will also take place throughout the day. The event is free.

**Annual Chinatown Fall Cleanup Day:** Oct. 21, 8:30 to 11:30 am. Volunteers are asked to meet at Tai Tung Village at the corner of Harrison Ave. and Oak St. A free lunch will be served for participants. Sections of Chinatown will be closed to vehicular traffic.

**Citywide Yard Waste Collection:** The City of Boston Recycling Program will be collecting yard waste citywide at curbside on the following Saturdays: Oct. 28, Nov. 4, Nov. 11, and Nov. 18. Leaves, grass clippings, etc. can be put in brown compostable leaf bags or open garbage barrels. Do not use plastic bags. If you do they won't be collected. For info. call the Recycling Hotline at 635-4959.

**Immigrant Workers Conference:** Oct. 28, 10 am-1 pm, Local 285, SEIU, 30 Winter St., Boston, 9th Fl., Downtown Crossing. Immigrant

workers can get information on legal rights, union organizing, and services available to immigrants and their families. Lawyers, advocates and organizers will attend. For info. call 426-0410 x 122 or 542-1322.

**Exploring Cultural Diversity Forum:** "Technology - How Can More People Benefit?" Oct. 26, 7-9 pm, Central Sq. Library, 45 Pearl St., Cambridge, Free and open to the public. For info. call 349-6230 or 457-8888.

**"Prospects of Asian-Pacific Culture and Science-Technology:** Oct. 28, 9 am to 5 pm., Swissotel, One Avenue de Lafayette, Boston. A conference sponsored by the New England Association of Chinese Professionals. To register call Dr. Sun-Shine Yuan at 617-932-6770, or Prof. Edward Yi-Hua Ma at 508-831-5398.

**South Cove Manor 10th Anniversary Celebration:** Oct. 29, 2-4 pm; Ribbon cutting ceremony for the newly renovated lobby and new staff dining room. Refreshments and Guided Tour. Members of the community are invited.

**Professional Development Day:** Nov. 4, 9 am to 4 pm, Sackler Auditorium, Tufts Medical School, 136 Harrison Ave., Boston. A conference on "Trends, Issues & Challenges in Gerontology for Health Care Professionals." Registration fee \$15. Lunch is included. To register call Irene at 508-655-7133.

**Brunch Party for South Cove Manor Residents and Family:** Nov. 5, 11 am to 2 pm. For details call 423-0590.

**Stop Smoking:** If you or a member of your family smokes, please join in our free Special Tobacco Control Demonstration Project, funded by the

Massachusetts Tobacco Control Project. Assisted by the South Cove Community Health Center's health services staff, you will be provided with culturally and linguistically appropriate materials and quitting methods to beat your smoking habit. This is a free program. Staff speak English/Chinese/Vietnamese. For further information please call Gale Chang at 521-6721, or Ben Tran at 521-6718.

**Mass High School Diploma:** If you want another chance to get a Mass. High School Diploma, go to college, or improve your job opportunities, we can help you. Enroll in the GED program at Boston Asian: Youth Essential Service, and we will prepare you for the GED exam. Students learn at their own pace. Hours are flexible. To be eligible, you must be a Boston resident, 16-21 years of age, and have left school before graduation.

Interested persons can sign up at: Boston Asian: YES, 199 Harrison Ave., Boston, MA 02111. For info. contact Marie Mook at 482-4243, Mon-Fri., 10 am to 5 pm.

**A Chow "Fun" Raiser:** The South Cove YMCA presents an evening of dining, dancing, and entertainment to raise funds for youth programs, Sat. Nov. 18, 6 pm, the China Pearl Restaurant, Chinatown. For ticket info. call 426-2237.

**Free Organ recital at First Church of Christ, Scientist:** Oct. 24, 12:15-12:45 pm. Church organist Edwin C. Starnier will play works by Cook, Bach, Karg-Elert, Vierne, and Guilmant. The church is at Massachusetts Avenue and Huntington Avenue. Tours of the church will be available before and after the concert. For more info. call 450-3435.

## Program Director Mass. Coalition for the Homeless

MCH seeks full time staffperson to manage and operate its furniture/donations clearinghouse. Program distributes \$3 million of goods per year to people moving from homelessness to housing. Successful candidates will have a commitment to social justice; 2-4 years in program management; fundraising experience; excellent verbal and written skills. Salary high 20's/low 30's plus benefits. Send letter and resume by October 27 to MCH Hiring Committee, 288 A Street, Boston, 02210. We are an equal opportunity/affirmative action employer.

## SALES

Great Opportunity to be a career professional. MetLife is looking for bright and ambitious people who can make the most of a tremendous career opportunity. You'll enter the exciting world of financial services helping businesses and individuals to make significant financial decisions. You'll receive initial financing of up to \$590 a week. Compensation plan, benefits package, and retirement program. Intense training. If you have the drive to succeed combined with an entrepreneurial spirit, call ANTHONY LEUNG at (617) 292-0888 or send resume in confidence to:

MetLife  
99 Chauncy St., Suite 600  
Boston, MA 02111  
Attn: Anthony Leung  
EOE  
H950730C(exp0796) MLIC-LD

## Assistant Cooperative Education Coordinator

### Chemical Engineering and Chemistry Programs

Interview, counsel and refer undergraduate students participating in the Cooperative Education Program. Develop appropriate positions for students with participating employers; promote and present concepts of the theory and practice of Cooperative Education to employers and students; maintain contact with employers and students to monitor the progress of their programs and to improve the quality and variety; interact collegially with faculty and administration of the undergraduate colleges to insure the maximum integration of the Cooperative Education and classroom experience. This is a non-tenure track faculty position.

Bachelor's degree in Engineering or Chemistry and Master's degree in relevant field required. Three years of related professional work experience; excellent written and oral communication skills and available personal transportation are required. Experience in Cooperative Education is desirable. Candidates must have experience working with a diverse staff/student population, and/or demonstrated commitment to achieving and maintaining diversity in the workplace. Minority candidates are encouraged to apply.

Please submit resume and three letters of reference to Dr. Robert E. Vozzella, Department of Cooperative Education, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115. Northeastern University is an Equal Opportunity, Affirmative Action, Title IX University.

 **Northeastern University**

The next issue of Sampan will be published Nov. 3, 1995. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Friday, Oct. 27, 1995. Camera-ready ads are accepted up to Monday, Oct. 30, 1995.

Please note: Calendar items are accepted up to Friday, Oct. 27, 1995 for the Nov. 3, 1995 edition.

## Social Work Position

20 hour social work position available in student health center of urban high school to provide crisis intervention, individual, group and family interventions to a primarily male adolescent population. Experience with at risk adolescents and interest in issues of violence, substance abuse, sexuality, and HIV required. Bilingual, bicultural applicants strongly urged to apply.

Please send/fax resumes to:  
Joan Cho-Sik, LICSW,  
Department of Social Work  
Services,  
New England Medical  
Center, NEMCH Box 790,  
750 Washington Street,  
Boston, MA 02111;  
fax (617) 636-5138.  
We are an equal opportunity  
employer m/f/h/v.

## Russian/Eastern European.

Northeastern University in Boston is searching for a teacher/scholar in Russian and/or Eastern European History with the ability and desire to teach these subjects in the context in World History at the undergraduate and graduate (M.A., M.A.T., and Ph.D.) levels. This is an entry level (Assistant Professor) tenure track position. Applications from candidates covering any time period in the history of this region are welcome. An ability to think comparatively about civilization and explicitly about methodology is vital, as is a desire to participate in the development and teaching of World Civilization Curricula. Start Date September 1996. Salary range negotiable. Applicants should send curriculum vitae and three letters of recommendation to Professor Gerald H. Herman, Search Committee Chair, Department of History, 249 Meserve Hall, Northeastern University, Boston MA 02115. Full consideration will be given to applications and credentials received by January 15, 1996.

Northeastern University is an affirmative action, equal opportunity employer.

Minorities and women are strongly encouraged to apply.

South Cove is currently looking for qualified candidates to fill the following positions:

## REGISTERED NURSES

**Mental Health:** As a core member, to provide support for the Early Intervention Program. Two years experience in community based services for families and young children. Bilingual in English and Chinese.

**Living At Home:** Provides home care nursing to home bound elderly; works closely with the Living-At-Home program and Adult Medicine department. Fluent in English and Cantonese and Toisanese, with home care experience preferable. Saturday coverage required.

Both openings need to be registered by the Mass. Board of Registration in Nursing.

## EXECUTIVE ASSISTANT

Under general supervision of the Executive Director, provides executive secretarial duties to the Executive Director and provides administrative support to Board of Directors. Good organizational and interpersonal skills. Bilingual in English and Chinese. Good writing ability and knowledge of computer applications.

## LABOR COACH

To act as supportive labor coach and interpreter for patients in labor. Multi-lingual in English/Cantonese/Vietnamese. Warm, Sympathetic, gentle, comfortable with patients in labor. Willing to be on call nights and weekends.



Please send resume to: Personnel  
South Cove Community Health Center  
145 South Street, Boston, MA 02111.  
Fax: (617) 521-6799  
An Equal Opportunity Employer

Regional Primary Care Provider Serving the Asian Community



安徒生童話登上芭蕾舞台

波士頓芭蕾舞團開始新演出季

惟沂

波士頓芭蕾舞團已在本市王安藝中心開始了其一九九五至一九九六演出季的節目。首先登台的是一九九五年十月十二日至十九日上演的「幸福永存：舞蹈與童話」(Happily Ever After: Dances and Fairy Tales)。這台節目由三段根據安徒生童話故事改編的芭蕾舞獨幕劇組成：「穩快錫兵」(The Steadfast Tin Soldier)講述一個作為聖誕禮物的玩具錫兵，不小心落出窗外又掉到河中葬身魚腹，而那魚被釣起成為盤中餐又回到錫兵主人的餐桌上，簡捷的童話故事蘊含著人生周而復始循環往復的哲理，舞蹈則帶有幽默風趣。「夜驚」(Nightmare)是一個有關中國的故事，一位百無聊賴的中國皇帝獲得了一隻能歌善舞的夜驚，使他得以排憂解悶，但後來他又得到一隻日本皇帝贈送的機器鳥，便將對真鳥夜驚的愛慕轉到機器鳥身上，沒注意真鳥夜驚卻已悄然離去，待到機器鳥毀壞，皇帝因孤寂悔恨染病時，是真鳥夜驚再次拯救了皇帝的生命和靈魂，這個童話抨擊了喜新厭舊的惡習，舞蹈服裝布景也

力求帶些中國風味。「公主與豌豆」(The Princess and the Pea)是部充滿喜劇色彩的歡快舞劇，一位王子要選一名真正的公主為妻，一個村姑打扮的女孩前來應徵，為考查她的真實公主身份，老皇后在女孩睡床多層墊褥之下放了一顆豌豆，沒想到嬌氣的公主真被硌得一夜未睡好。「夜驚」和「公主與豌豆」二部短劇都是剛剛根據童話故事作曲編舞的新芭蕾舞劇，這次在王安中心是進行其世界性首演式，新英格蘭地區的觀眾有幸先睹為快！

生活於十九世紀的丹麥著名作家安徒生，尤以他眾多淺顯感人又富於哲理性的童話故事而聞名於全世界。世界各國的兒童幾乎沒人不知道幾個安徒生的童話，「皇帝的更衣」、「丑小鴨」、「賣火柴的小女孩」、「小美人魚」、「雪皇后」等童話故事可以說是膾炙人口，家喻戶曉。將安徒生的作品搬上芭蕾舞台，能夠更形象地詮釋故事的內涵，老幼咸宜。

波士頓芭蕾舞團本年度演出季將演出六台節目，除了此次首演「舞

芭蕾舞《夜驚》



中國雜技在中國城



參加美國鈴鈴馬戲團演出的中國昆明雜技隊，在波士頓巡演期間，於一九九五年十月十七日下午來到本市中國城街頭表演中國傳統雜技「舞中蟠」，為華埠增添喜慶，令路人駐足觀賞。

五彩繽紛

哈博的奇異之旅

科學博物館星空廳新節目帶君游宇宙

混沌開天地時宇宙是甚麼樣子？宇宙到底有多大？地球的行星姐妹們的眞面貌如何？……人類一直在尋找著這些答案。隨著科學的進步，科學家們利用越來越先進的儀器探測到許多過去人所不知的奧秘。

一九九零年，美國宇航局用太空梭將哈博天文望遠鏡送上了環繞地球運轉的軌道，至今哈博人造衛星已在空間遨遊了五年多，它不斷送回的許多探測數據和照片令科學家們振驚不已。哈博望遠鏡的核心是面直徑八英尺的鏡子，它可以捕獲太空深處微如螢火的光點，並對其拍照測量。由於身處地球濃密大氣層之外，沒有了大氣的干擾，哈博望遠鏡拍攝的照片比過去任何大望遠鏡所攝的都清晰，許多照片和測量數據甚至與人類以往的認識截然不同。

波士頓科學博物館的星際廳上演的節目「哈博的奇異之旅」(Hubble's Fantastic Voyage)是部三十五分鐘長的星際片，透過哈博來展示宇宙的誕生和衍變過程。此節目將於一九九五年十月二十日至一九九六年三月在科學博物館的查爾斯·海頓星際廳(The Charles Hayden Planetarium)播。詳情可洽(617) 723-2500。

(惟沂)



唯

全美最大的華人餐館

中國美食藝術晚會

中國美食藝術晚會菜單

冷盤：

天福醬肘 五香牛肉 糖醋排骨 蒜蓉海蜇  
四味素齋 陳皮雞 檸檬雞丁 芝麻肉條  
蓼衣黃瓜 珊瑚白菜 五香醬鴨 熏魚

熱菜：

翡翠炒飯 煮炒鱸絲 烤羊肉串 烤羊腿  
熏魚 竹筒菠蘿雞 八寶菠蘿飯 新疆抓飯  
手抓肉 三鮮鴨包 芝麻鴨方 油燜大蝦  
鳳尾蝦 魚絲菜膽 宮保兔肉 黃袍鮮貝

甜點：

新疆烤饅 烤飽子 肉末火燒 碗豆黃  
芸豆卷 艾窩窩 虎皮切糕 荷花酥

Rt. 1 North Saugus 請電 617-233-1632

每票\$50.00

日期：十月廿二日 晚上六時卅分  
十月廿三日

WEYLUS

祿



BRIMMER AND MAY SCHOOL

OPEN HOUSE

PRESCHOOL - GRADE 12

Sunday, October 29

2:00-4:00 p.m.

Middlesex Road, Chestnut Hill

- ◆ Tour the campus ◆ Meet students and faculty
- ◆ Learn about financial aid options

Call 617-738-8695 for more information

COED  
Preschool  
through  
grade 12!



# 全美中文學校協會召開首屆年會

【本報訊】於一九九四年十二月十六日在美國首都華盛頓正式作為非牟利組織成立的「全美中文學校協會」，是以教授漢語拼音和簡化字為主的中文學校的聯盟性組織，成立不到一年，已有全美各地的三十餘所中文學校加入協會。為更好地推動海外中文教學，加強各會員學校間的協作，協會於一九九五年十月六日至八日在俄亥俄州首府哥倫布市舉行了第一屆年會，三十多個會員單位的近百名代表出席會議，波士頓地區的劍橋中國文化中心牛頓中文學校也派代表參加了這次會議。

北美中文學校的歷史可以說是華人移民史的縮影，最早的華人學校服務於講台山話、廣東話等方言的移民後代，後來隨著來自台灣、大陸其他地區的僑民增多，以國語教學的中文學校大批湧現。目前在全美各地，以台灣僑民後代為主體的中文學校約有三百餘家，學生五萬多人，在美國中文學校中佔了主流地位，許多學校已有數十年歷史，在傳播中華語言文化和教育海外華裔後代繼承祖傳傳統方面有許多成功的經驗。而隨著近年來來自中國大陸留學生及移民人數的急劇增加，這些人的後代希望延續大陸的漢語拼音和簡化字教學，海外中文學校面臨著新的挑戰。

此次參加年會的絕大多數會員單位是近幾年由大陸人創立的教簡化字和漢語拼音的中文學校，創建之初面臨來自各方面的極大壓力。

不少學校的代表表示：當初並不是想另立山頭建立新學校，但問遍了周圍台灣僑辦的中文學校能否開設漢語拼音和簡體字班，都得到了否定的回答，不得已只得自行創辦。這次主辦年會的俄亥俄州哥倫布市現代中文學校就是被「逼上梁山」，自創新校的一個典型，只經過短短一個多月籌備，開辦僅僅一年，現代中文學校的規模已超過當地原有中文學校，學生不僅有大陸僑民子弟，也有來自港、台、星、馬的，還有二、三十名純美國學生。該校創辦之一、也是現任校長和董事表示：現代中文學校之所以能後來居上，不僅是許多想進中文學校的大陸孩子渴望學漢語拼音和簡化字，也是因為美國的許多大學已把漢語拼音和簡化字作為正規中文教學標準，孩子們將來在中學、大學進一步學中文或考SAT以及要去中國上學需考的「漢語水平考試」(相當於中文TOEFL)，都是應用漢語拼音。

全美中文學校協會首屆年會還制訂了協會章程、選舉了新一屆的正副會長和理事。

音和簡化字，因此民辦的中文學校也要與美國教育系統的中文教學接軌才有前途。

參加此次年會並發言的美國教育界代表有俄亥俄州教育局長、哥倫布市公立學校校長、美國國家外語中心主任、美國國際學生交換計劃負責人等，他們都談到由於亞洲外語在美國開展普及教學也愈加必要。華人社區興辦的中文學校也應發揮更大作用，除了教育華裔後代學中文之外，還應向美國教育體系靠攏，爭取中文教師證書，為推動美國的中文教育做貢獻。

中華人民共和國僑務委員會派出文教司長丘進率代表團專程赴美參加此次會議，中國大使館和中國駐紐約總領館都派官員參加會議並致辭，大使館和國家僑委還向中文學校贈送了教材、年歷等，以示對海外辦學的支持。與會中代表都表示目前的當務之急是有一套適合海外情況的中文教材，以及統一教學大綱。國內的代表也意識到海外中校及教材的重要性，並表示要與海外中校聯合編寫教案教材。

## 在中國城學國語

艾紹特·瑪瑞

隨著中國經濟的騰飛，許多美國人現在學習中文的興趣日益增長。我自己對中國文化的興趣產生自一九九一年拍攝一部有關針灸的紀錄片時。自那時起，我閱讀了中國歷史並決定要訪問那個國家。所以我報名學習國語。

我曾認為學那門語言一定很困難，因為英語和中文國語在書寫和發音上都相當不同。特別是這門語言用聲調作為字詞標識的一部分。但我發現它根本沒那麼困難，有幾件事使其比我想象的容易得多。

例如，「拼音」是一種用英語字母來拼讀中文的標準發音系統，由於於拼音，我可以很快學會很多中文，它對學習正確發音和聲調極有幫助。

另外，中文是一種很有效的語言，它不像英文那樣有許多介詞。中文常將簡單明確的邏輯系統注入語言之中。例如，對一週中每天的名稱叫作「星期一、星期二、星期三、星期四、星期五、星期六、星期日」，「天」一字並沒被說或寫出來，但卻表示無誤。這不難理解，甚至更易記憶！

我目前在中國城的中華語言中心上中文課。我的班級是小型、非正規和時間靈活的。如果我某一天落了一節課，我還可以再補上。班級小到每個人都足以被引起他們所需的注意。班級的小型化也鼓勵更多的學生參與課堂活動，當全班都投入進來時是更振奮人心的。

當我訪問中國時，懂普通話是基本條件。我的計劃是沿黃河旅行(旅途漫長)，為那些對早期中華文明起了重要作用的城市和歷史古蹟攝影拍照，以作將來的文獻影片之用。

## 文化教育

當你來布克蘭存款銀行申請房屋貸款  
你當然會期待**最佳服務**

我們也為你準備**最佳利率**

- 即便你以前從未擁有過房屋，我們仍可以從在財政上幫助你安排你的預算。
- 我們對第一次購屋者提供特別貸款

**BROOKLINE SAVINGS BANK**

730-3500 聯邦儲蓄銀行會員 Brookline Village • Coolidge Corner • South Brookline  
Longwood • Washington Square

貸款文年均為英文。布克蘭存款銀行有翻譯人員幫助顧客填寫申請表格。



## 林人傑醫生



診所位於：

**成人普通及內科部**

天滿街252號

在王氏演藝中心隔鄰

電話：(617) 636-8871

本人精通廣東話、國語和英語。

為本社區提供私人及敏感性診治的服務。



New England Medical Center

紐英崙醫院  
達美大學醫學院  
基本教習醫院

接受各類醫藥保險和醫藥咭。

詳情請電 (617) 636-8871

## 萬聖節木偶戲

為迎接十月底的萬聖節(Halloween)來臨，位於布克蘭區の木

偶劇場將於十月二十八日(星期六)舉行演藝活動，下午一時和三時有木偶戲演出，而二時將進行盛裝游行和派對。票價每人十元，包括看演出、參加大游行、茶點、遊戲

、制作面具、講故事、趣味抽獎等各類活動。該木偶劇場每逢週六、日下午一時和三時都有各種木偶戲演出。該劇場地址在32 Station Street, Brookline，電話(617) 731-6400。

## 栗園柏文

301 Essex St. Lynn

風景優美，一及二臥柏文，私人擁有，供老人及殘障居住。街邊停車，娛樂，間有閉路電視及其他設備。電化開門系統。近市中心，購物及交通方便。電(限英語) Cheryl，每日九至五時，電：592-1246，聾人TDD號碼：1-800-545-1833轉131。

AN MB RENTAL COMMUNITY

平等房屋機會







## Midtown Health Care, Inc.

177 Tremont Street, Boston, MA 02111  
Tel. (617) 357-0226 • Fax (617) 357-5323

### 中城健康護理社

#### ❖ 健康日 ❖

☺測量血糖      ☺測量血壓      ☺注射流行性感冒疫苗

中城家庭服務社將在以下的機構為老人進行流行性感冒疫苗注射。這項服務是由聯邦醫療保險資助。最好提早登記，請到中華耆英會社會服務部報名。如果你是聯邦醫療保險(紅藍卡/老人卡)的受惠者，請攜帶你的老人卡到訪，到時有懂中文的護士解答任何有關健康的問題。詳情如下：

日期：一九九五年十月二十五日 (星期三)

時間：上午九時三十分至下午一時三十分

地點：5號，屋街西(5 Oak St., W.)，君子樓地下，中華耆英會

日期：一九九五年十一月八日 (星期三)

時間：上午九時至下午一時

地點：677號，劍橋街(Cambridge St.)，百禮頓

日期：一九九五年十一月十四日 (星期二)

時間：上午九時三十分至下午一時三十分

地點：550號，輕角街(Hancock St.)，華樂堂路德會(Wollaston Lutheran Church)，昆士

日期：一九九五年十一月十七日 (星期五)

時間：上午九時至下午一時

地點：200號，喜樂街(200 Pleasant Street, 1/F)，摩頓老人服務局(Malden Council on Aging)，摩頓中心政府大樓一樓，摩頓

☺免費茶點招待！

☺免費服務！



## BAY COVE HUMAN SERVICES

### BICULTURAL COUNSELOR

Bicultural/Bilingual English/Chinese and/or English/Vietnamese counselors needed to provide direct care services to a Boston area residence for adults w/mental illness. Duties include case mgmt., development & maintenance of personal, & community skills. Ideal candidate must have prev. exp. working in a human service or health care setting, be able to implement ISP, & have strong interpersonal, verbal & written skills. BA/BS &/or equivalent exp. working w/adults w/mental illness. Driver's license required.

Minorities strongly encouraged to apply. Bay Cove offers generous health and vacation benefits. Send resume and cover letter to Personnel, Box SPRC, Bay Cove Human Services, 66 Canal St. 2nd floor, Boston, MA 02114. AA/EOE.

### 走路上班 彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston

市中心商業區附近，方便  
現有套房及一睡房柏文，  
包暖氣及熱水

房租起自：  
**\$ 550 套房**  
**\$ 620 一睡房柏文**

由卅街發展管理公司專業經營

請電：四二六～一六三六  
週一至五：九至四時

## 如果您認為

## 您付不起房屋貸款的

## 頭期款，

## 那麼，您可能

## 找錯銀行了。

富利銀行設立一個八億美元資  
金的 INCITY 放款計劃，提供  
便利且合理的貸款，讓地方上  
有財務需要的民眾團體有能力  
購置房屋。我們提供三十年分

期付款和低至3%的頭期款\*。  
我們也提供其它由政府贊助的  
貸款計劃，例如低額頭期款的  
FHA 貸款；退伍軍人不需繳  
頭期款項即可取得退伍軍人的

房屋貸款；州政府亦有優惠貸  
款給初次購屋的居民。因此，  
若是您有意購置房屋，我們極  
樂意幫助您取得最適合您的貸  
款。請光臨您當地的富利銀

行，或電詢：1 800 CALL-  
FLEET (1 800 225-5353)。

**Fleet Bank**  
A Member of Fleet Financial Group  
**1-800-CALL-FLEET**



\*例如，在一九九五年四月二十六日取得的三十年分期付款，頭期款為3%，那麼，其浮動貸款利率 (APR) 為8.74%。貸款人每個月需為每千元貸款款項繳付7.72美元。另外，所購置的房屋必須投保危害險及私人貸款險。欲取得此種僅需付3%頭期款的貸款，貸款人必須具備芬尼梅 (Fannie Mae) 公司訂立的收入與信用資格。以上貸款是由富利房地產資金公司提供，並以富利貸款公司為名經營此項業務。本公司為領有執照的貸款機構。該執照由紐約銀行部門所發，該部門之地址為紐約州佛斯貝律市史都華街1600號，郵區11590。其它執照號碼為：麻州借款人 ML0149；麻州貸款經紀人 MB0487。本項貸款條件可能變動，請恕無法先行公告。合



## 紐英崙中華專業人員協會雙年會

【本報訊】紐英崙中華專業人員協會雙年會議將於一九九五年十月二十八日星期六在波士頓瑞士大酒店舉行。將有台灣海基會石齊平副會長、台灣教育部國際文化局陳樹坤局長、台北駐波士頓經文處李大維處長致辭。

發言分四部分：生物醫學有耶魯大學鄭永齊教授、阿拉巴馬大學周正教授、諾瓦生物醫學公司楊宗長博士、施潤布新學院尤永明教授、達特茅斯學院張大元教授、麻州眼耳鼻喉醫院鄭宏銘教授、麻州總醫院袁鈞瑛博士。環境科學類發言者有：代拉威爾大學黃金寶教授、波士頓大學醫學學院周一男教授、麻州大學殷之銘教授。人文學類講演者有：康橋新語社陸惠風博士、彈坡大學傅偉勳教授、哥倫比亞大學李歐梵教授。兩岸關係現狀講演者是：海基會石齊平副會長、羅德島學院滕永源教授、布蘭特學院李西成教授。

## 麥寶輝太極武藝協會

### 牛頓新址開幕

著名太極大師麥寶輝女士所創辦的中國武術研究所已有二十年歷史，在世界各地建立了若干分會。最近，麥師父在本市西郊牛頓設立了「麥寶輝太極武藝協會」總會。九月九日的開幕式上，牛頓市長等出席剪彩，專程從各地趕來祝賀的麥師父的高徒們做了武藝表演。圖為麥寶輝在位於牛頓的新設總會門前（214 Adams St., Newton）。



## 關於美國將改變移民政策之看法

我是一個新移民。近悉，美國移民小組已通過了關於改變移民政策的提案。這一消息如晴天霹靂，對於新移民是極不公平的。

美國本是一個移民國家，移民政策是立國之本。我們新移民們都極其遵守美國的移民政策，移居來美，勤懇地勞動，如數繳納稅金，做一個守法者，為共同建設美國而作出自己的一份貢獻。

這次將要改變的移民政策，對於成年未婚子女來說，是最不公平的，甚至是殘酷的。例如，我的大

女兒，當我的父親申請我移民來美時，她剛巧二十一歲，而不能隨我同來。九零年秋我一到美國後，即申請她！永久居留者的未婚成年子女來美，移民局也於該年十月底接受了我的申請。當時估計，等候簽證約一年多即可來美。不幸的是，九一年秋，移民政策改變了，把永久居留者的未婚成年子女列入「2B」，且等候簽證的排期倒退了半年，名額也被撥到其他類別去了，造成蝸牛爬行狀態，有時前進二週，有時前一週，有時干脆停止不前，至

今已等候了近五年，仍未排到。且按這種速度，還將等候兩年左右，或更久。例如，今年七月份「2B」前進二週，到九零年五月十五日；八月份前進一週，到九零年五月二十二日；九月份，干脆不動。在這漫長的等候期間，還必須永遠保持未婚身份，申請才有效。所以我的大女兒喪失了青春，放棄了婚姻。如果這次政策再改，廢除成年未婚子女類的移民，則我們的長期渴望團聚的希望，將成泡影。這對於被申請者來說，是莫大的打擊，對於家庭來說，是一個悲劇。

按中國的傳統文化，未婚子女永遠是家庭成員，不管他或她的年齡多大。更何況，他或她是為了符合美國移民政策的要求而作出了巨大的犧牲。像我大女兒這種情況，在現在的「2B」類里，是很多很多的。他們都在苦苦地等候，不知道自己的孤舟在茫茫大海中，何時方能靠岸。

衆所周知，美國是一個自由、平等的國家，大家都珍惜她、愛護她，並用自己的勞動使她繼續保持這神聖的稱號。同時，也殷切地希望當局能保持美國法律的一貫政策，即對已被接受的申請者，要承諾到底。即使要改變移民政策，也只能改變今後不接受，而不要對已被接受的申請者作反悔。這才是合乎情理的。

再次希望當局能慎重考慮，不要人為地造成完全可以避免的人間悲劇。

代表新移民的呼聲



Elnora Thompson (左) 與 Citizens 房屋貸款部經理 Renee Owens

## ELNORA烤家常餡餅 已有多多年。但這是她 第一次在自己家中 烤製家常餡餅。

Elnora Thompson 已在這一社區居住二十多年，她想在本區購置住宅，因此試圖分別向五家銀行分別申請房屋貸款。但均遭拒絕。後來，她前往 Citizens Bank 申請貸款。

Citizens 一向致力於在自己服務的社區投資，其方式之一就是為本社區的居民提供費用低廉的房屋貸款。

Elnora 透過 Citizens 的 ACORN 計劃獲得了房屋貸款，這是一家全美性的贊助購房團體。現在她烤製的才是名符其實的家常餡餅。

欲知 Citizens 銀行的房屋貸款計劃詳情，請光顧您附近的分行，或請撥電話給 Lesley Kwan Kuo，電話號碼是 1-800-852-5577，8472 號分機。

### 特別優惠

請查詢 Citizens 銀行新的富有彈性的房屋貸款計劃，該計劃利率低，頭款少，免收過戶費用。



# CITIZENS BANK

公平房屋貸款銀行

所有貸款皆由 Citizens Mortgage Corporation 投保，該公司是 Citizens Savings Bank 的子公司。本行是羅德島州的執照貸款銀行 FDIC/DIF 成員

## 社區論壇

### 《工人薪酬》座談會

鑒於前段時間有多起工人被欠薪的事件發生，為了使工友們對欠薪問題，有所認識，華人前進會工人互助中心定於十月二十二日，星期日下午一時正，在華埠林肯街一六四號二樓會址內舉辦一個《工人薪酬》的座談會，講述有關問題。希關心自己應有權益的勞工大眾踴躍參加。詳情請電：3574488，聯系：張福全。



# 反移民法案天理不公

昆士學校社區委員會主任

梅大衛

自從六十年代起，波士頓的亞裔社區在打破由近百年來在這個國家中增長的反亞裔歧視而產生的社會、經濟和政治的隔絕方面已取得極大的突破。儘管對個別事件和方針尚有分歧，但整個社區在為爭取平等而鬥爭、貢獻和參與社會等方面是不可否認的團結一致。這種團結在不遠的將來將受到嚴峻考驗，因為一場反移民運動正在升起，聯邦政府企圖制定將會摧毀像我們這類社區的法規，就像在十九世紀通過的各種歧視法案一樣。

這場最新的反移民運動於一年多以前在經濟不穩定的加州初具雛形。在州長威爾森帶領下，加州通過了一八七號提案，禁止所有聯邦資金為非法移民提供服務，關鍵要點是責備非法移民為該州的財政帶來災難（卻輕而易舉地忘記了：威爾森和該州的農業巨商們曾支持允許墨西哥人大量遷移從而獲得廉價勞動力的提議）。進一步代人受過的是，美國眾議院最近通過了「個人責任動議案」(PRA)，該案拒絕合法移民（有些已自然成為美國公民）獲得大約五十項聯邦資助的計劃和服務。

隨著總統大選臨近，「個人責任案」引起參議院中兩個高層人物的共鳴，他們是參議員包博·杜爾和菲利浦·格拉姆，二人都是總統競選者。在八月休會期之前，杜爾參議員已引介了「家庭自足動議案」，該案也將合法移民歸劃在聯邦資助的計劃之外。參院以八十七比十二通過了此案，麻州愛德華·甘乃迪參議員投反對票，而約翰·凱利參議員則贊成。

這些法案嚇人聽聞的細節不僅是針對亞裔社區，更是針對有相當數量移民人口的所有社區。雖然兩項法案都是作為「福利改革」議程的一部分提出的，但它們早已超越為了移民提供福利的議題範疇。這些提案還將阻止移民獲得許多專項資助計劃、老年人和殘障者社會福利、聯邦住房補助金和緊急庇護所

服務、諸如學校午餐和老人餐等營養計劃、社區健康護理和嬰兒注射、為低收入母嬰提供的婦幼營養計劃，以及聯邦高等教育獎學金、貸款和半工半讀計劃等。尤其是移民們將被排除在許多計劃和服務之外，這些服務傳統上為人民（不管是移民還是公民）提供進入經濟和政治主流社會所需的轉變幫助。

反移民法案應遭到反對，因為它們相當不公平。合法移民對這個國家的貢獻與那些胸有壯志的公民所作的貢獻一樣多。事實上，移民們比土生的美國人更少享受社會福利（百分之二比百分之三點七）。準確點講，比起他們在公共支援服務中所獲得的，移民們多付了二百五十億元的稅金。進一步講，若沒有選民的呼聲，移民們只能被這個國家的主宰者意志所宰割。移民們在一個號稱人人平等和主張公平價值的社會中除了要求被平等對待之外別無他求。

最後一點是，反移民法案目光短淺、具分裂性、並會毀滅這個國家的前途。拒絕為一個移民的孩子注射預防針和提供午餐，卻還讓這個孩子與其他兒童一起坐在學校課堂中，真能行得通嗎？或者，我們寧可讓這孩子在街上混？若如此，我們期望這孩子學甚麼對將來有益的技能呢？再者，為了上大學而刻苦學習的移民少年們，只因缺少獎學金、貸款和資助就使夢想破滅了嗎？我們是如何誠摯地要求成人移民積極參與成為社會的一分子，而同時卻阻止他們參加英語和技能培訓計劃。在拒絕為老人、殘疾人或受家庭暴力虐待的婦女兒童提供住房、庇護所和其他資源時，人們的憐憫心又到哪裏去了呢？這些提案中「節省開支」的理由是站不住腳的。實際上，這些提案只是用某種方式將這些開支轉移或拖延，而並沒從數量上考慮。

我們的這個國家曾經極大程度地建立在移民們的勞動力和創業精神上。反移民法案的提議者們忽視了這段歷史，並會將我們的國家引入我們許多人不可理解的歧途。眾院和參院已採取了第一步。如果你不同意這些提案的方向，現在正是時候與白宮聯繫(202-456-1111)，要求克林頓總統否決削減移民公共利益和服務的提案。

同樣關鍵的是與你所選的參議員和眾議員聯絡，因為在提案成為法律之前，還有幾個步驟要走。這包括一個參眾兩院間的代表大會委員會來協調個別提案中的分歧；總統批准或否決該委員會提案；而如過果否決，需要參眾兩院再決多數通過。反移民提案仍能被阻止，但要靠我們的行動。

(憶譯)

這是您的錢  
存入我們的銀行  
從這個存入的錢  
將加倍地收回

當你將錢存入我們新的「高回收存款」帳戶時，你會驚奇地發現你的錢增值很多。這是因為我們第一社區銀行付最高的利率，且沒有月費。還因為這是存款帳戶，你隨時都可以取錢，我們是經聯邦儲蓄銀行保險

4.25%年率  
日結存  
\$2,500-\$9,999.

5.25%年率  
日結存  
\$50,000 之上

的銀行。你存入的錢越多，你收回的就越多。這就是回力鏢效應。飛出去，再飛回來。欲知詳情，請到我們銀行的任何一個分行或打電話給1-800-252-6000。

BANK OF BOSTON  
First Community Bank

早七點至晚十一點可打電話。撥1-800-473-7896可以得到為聽力困難者提供的TDD/TTY服務。獲得利率的最低結存為\$2,500。日結存以\$10,000至\$24,999.99的利率為4.5%。日結存以\$25,000至\$49,999.99的日結存為4.75%。此利率自九五年九月二十八日起生效。利率的變動將不事先通知。請撥1-800-BKB-RATE。本當前利率，目前利率在你開帳戶時可能會變動。費用會減少你的帳戶收入。聯邦儲蓄銀行會員

了這段歷史，並會將我們的國家引入我們許多人不可理解的歧途。眾院和參院已採取了第一步。如果你不同意這些提案的方向，現在正是時候與白宮聯繫(202-456-1111)，要求克林頓總統否決削減移民公共利益和服務的提案。

同樣關鍵的是與你所選的參議員和眾議員聯絡，因為在提案成為法律之前，還有幾個步驟要走。這包括一個參眾兩院間的代表大會委員會來協調個別提案中的分歧；總統批准或否決該委員會提案；而如過果否決，需要參眾兩院再決多數通過。反移民提案仍能被阻止，但要靠我們的行動。

(憶譯)

員和眾議員聯絡，因為在提案成為法律之前，還有幾個步驟要走。這包括一個參眾兩院間的代表大會委員會來協調個別提案中的分歧；總統批准或否決該委員會提案；而如過果否決，需要參眾兩院再決多數通過。反移民提案仍能被阻止，但要靠我們的行動。

(憶譯)

出版預告  
下期舢舨將於十一月三日出版，需翻譯植字的廣告及社區活動欄消息請於十月廿七日前交本報處理，多謝合作。  
又本刊歡迎各界投稿、來信、及提供有關亞裔社區的消息。

越語及柬埔寨語的心理科護士  
· 需流利英文  
· 有護士執照及家庭護理經驗優錄  
· 需諳兩種語言  
有興趣者請與人事科接洽或寄上履歷  
1-800-322-1325  
(617) 241-0098  
圖文傳真：(617) 241-9804  
STAFF BUILDERS HOME HEALTH CARE  
最佳護理在最好的環境  
THE SCHRAFFT CENTER  
529 MAIN STREET, SUITE 101  
BOSTON, MA 02129

Our Time  
A 100-page collection of writing & photography by Asian American students at the University of Massachusetts Boston  
To order, send a \$6 check payable to: Institute for Asian American Studies University of Massachusetts Boston 100 Morrissey Blvd. Boston, MA 02125-3393



# 介紹第一屆波士頓公地拍賣



我很高興在這裡宣佈第一屆波士頓公地拍賣。這個新計劃是旨在減少波士頓市內空置土地。所有空地隔鄰的居民皆可購買這些因沒有繳納稅務而被收回的土地。土地可以用作花園，整齊的空地，街旁泊車處，車房，或加蓋現有的房屋。

下列是現售三百塊以上的空地。如果你住有這些空地旁邊，你便有資格用最低的價錢購買（售價大約\$500至\$1,000）。我們將會用郵寄方式通知這些有資格購買

的業主。投標建議書要在一九九五年十一月十六日下午四時前收到。

這計劃是千載良機。我希望你們會收購旁邊空地。請留意你的郵件，以免錯失良機。

曼寧諾市長

門牌	街道	地區	方呎	門牌	街道	地區	方呎	門牌	街道	地區	方呎	門牌	街道	地區	方呎
17	Bradbury St	Brighton	4125	94	Harvard St	Dorchester	4705	2	Trull St	Dorchester	1652	51	Magazine St	Roxbury	3424
	Lincoln St	Brighton	2206	60	Harvard St	Dorchester	3540	3	Walnut Court	Dorchester	1521		Maywood St	Roxbury	4738
8	Marshall Place	Charlestown	600	84	Harvard St	Dorchester	3577	225	Washington St	Dorchester	1741		Mission St (Judge St)	Roxbury	3200
34	Abbott St	Dorchester	3280	25	Havelock St	Dorchester	3000	219-221	Washington St	Dorchester	1286	182	Norfolk Ave	Roxbury	1653
9	Alexander St	Dorchester	1164	33A	Holiday St	Dorchester	2698	759A	Washington St	Dorchester	2925	29	Notre Dame St	Roxbury	2129
94	Alexander St	Dorchester	2215	38	Howe St	Dorchester	2930		Washington St	Dorchester	658	19A	Palmer St	Roxbury	2569
14	Allston Rd	Dorchester	1303	26-28	Howe St	Dorchester	3200		Washington St	Dorchester	674	725-727	Parker St	Roxbury	3207
32	Alpha Rd	Dorchester	2951	REAR	Humphreys Place	Dorchester	330		Wellington Hill St	Dorchester	4000	728	Parker St	Roxbury	2694
7	Annapolis St	Dorchester	2720	18	Humphreys St	Dorchester	2836	625	West Park St	Dorchester	2386	729	Parker St Rear	Roxbury	2473
4	Arion St	Dorchester	2630		Huntoon St	Dorchester	6000	212	Westville St	Dorchester	3529	57	Quincy St	Roxbury	2915
393-5R	Ashmont St	Dorchester	600		Inwood St	Dorchester	2964	106	Westville St	Dorchester	2465	33	Quincy St SWS	Roxbury	2892
10-12	Ballou Ave	Dorchester	3622	51	Johnston Rd	Dorchester	4900	7	Westville Terr	Dorchester	2634	47	Rockland Ave	Roxbury	2494
6-8	Ballou Ave	Dorchester	2700	15	Judson St	Dorchester	2505	18	Whitman St	Dorchester	3651	15	Rockland Ave	Roxbury	3331
22	Belden St	Dorchester	1426	52	Judson St	Dorchester	1804	14	Woodrow Ave	Dorchester	1896	19	Savin St	Roxbury	2375
34	Belden St	Dorchester	1625	24	Julian St	Dorchester	3454	181	Woodrow Ave	Dorchester	3777	28	Southwood St	Roxbury	1211
9	Belden St SES	Dorchester	1520	Adj.#59	Julian St	Dorchester	4584	4	Woodrow Ave	Dorchester	2644	153	Terrace St	Roxbury	2706
39	Bernard St	Dorchester	3605	21-23	Laurial St	Dorchester	2660	61	Woodrow Ave	Dorchester	2265	12	Tupelo St	Roxbury	1350
13	Bodwell St	Dorchester	3000	Lot B	Lawrence Ave	Dorchester	1021		Wrentham St	Dorchester	1752	2	Vine Ave	Roxbury	2448
24	Bodwell St	Dorchester	3120	29	Lithgow St	Dorchester	4000	4	Ardee St	E. Boston	1050	71	Walnut Ave	Roxbury	2722
185 A	Bowdoin St	Dorchester	845	Form 17	Longfellow St	Dorchester	3440	3	Ardee St	E. Boston	980	2491-97	Washington St	Roxbury	2308
24	Brookford St	Dorchester	1998	25	Lyford St	Dorchester	2430	166	Bennington St	E. Boston	2000	33	West Cottage St	Roxbury	1950
32	Browning Ave	Dorchester	4649	6	Magdala St	Dorchester	3416	60	Chelsea St	E. Boston	1026	33-35	Whiting St	Roxbury	5847
31	Cameron St	Dorchester	2932	15	Mascot St	Dorchester	4438	224	Everett St	E. Boston	1010		Wise St	Roxbury	1597
105R	Capen St	Dorchester	1773	28	Mascot St	Dorchester	4628	65	Lexington St	E. Boston	2322	2	Wise St	Roxbury	1315
278	Centre St	Dorchester	4733		Mellen St	Dorchester	1016	152	Mariion St	E. Boston	803	54	Woodbine St	Roxbury	2250
49	Chipman St	Dorchester	2500	114R	Millet St	Dorchester	3367	535	Summer St	E. Boston	1566	47	Woodbine St	Roxbury	2400
53	Claybourne St	Dorchester	2793	17	Millet St	Dorchester	4561		Amer. Leg. Hwy	Hyde Park	4316	39	Woodlawn St	Roxbury	3500
Adj 75	Claybourne St	Dorchester	3055	24	Millet St	Dorchester	3494	1	Roseberry Rd NWS	Hyde Park	4600	48	Woodward Ave	Roxbury	2001
37	Coleman St	Dorchester	1933	141	Millet St	Dorchester	3375	29	Alpine St	Roxbury	2706	294	Athens St	S. Boston	800
	Coleman St	Dorchester	1933	138	Millet St	Dorchester	2560	2	Arcola St	Roxbury	3052	169	Athens St SWS	S. Boston	1156
97A	Coleman St	Dorchester	1870		Milton Ave	Dorchester	763	1	Bard Ave	Roxbury	1090	77	Baxter St	S. Boston	1014
	Columbia Rd NWS	Dorchester	3350	Southerly	Minot Park	Dorchester	3938	4	Bard Ave	Roxbury	1000	75	Baxter St	S. Boston	1014
35	Creston St	Dorchester	3700	8	Moseley St	Dorchester	1349	2	Bard Ave	Roxbury	1000		Bolton St	S. Boston	1375
36	Creston St	Dorchester	3463	37	Mt. Bowdoin Tr.	Dorchester	4505	6	Bard Ave	Roxbury	1031	Rear 159	Boston St NWS Rear	S. Boston	3600
32	Creston St	Dorchester	4100	348	Norfolk St	Dorchester	2257	63	Blue Hill Ave	Roxbury	1225	163	Bowen St	S. Boston	833
29	Creston St SWS	Dorchester	3550	145-149	Norfolk St	Dorchester	2765	175	Boylston St	Roxbury	3142		C Street	S. Boston	1983
34	Dacia St	Dorchester	2656	345	Norfolk St	Dorchester	3102	79	Brunswick St SWS	Roxbury	3131	69	Dorchester St	S. Boston	1540
32	Dacia St	Dorchester	2656	95	Normandy St	Dorchester	3325	82	Burrell St	Roxbury	1872	71	Dorchester St	S. Boston	1540
23	Dakota St	Dorchester	3200	88	Norton St	Dorchester	3370	34	Burrell St	Roxbury	4750	19	Dorchester St	S. Boston	2013
47	Deering Rd	Dorchester	2731	185	Norwell St	Dorchester	2292	9	Bynner St	Roxbury	3057	1	Emmet St	S. Boston	1040
19	Deering Rd.	Dorchester	4875	241	Norwell St	Dorchester	2374		Cedar St	Roxbury	3360	549	E. First St	S. Boston	1053
66	Dix St	Dorchester	4200	214	Norwell St	Dorchester	3998	270 1/2	Center St	Roxbury	3688	86	F St	S. Boston	1115
1183-A	Dorchester Ave	Dorchester	2837	5	Oakhurst St	Dorchester	3250	4	Chestnut Ave	Roxbury	2675		H St	S. Boston	1208
848A	Dorchester Ave	Dorchester	2052	14	Page St	Dorchester	3200	46-48	Cobden St	Roxbury	2400	293	Silver St	S. Boston	980
1341	Dorchester Ave	Dorchester	1885	522	Park St	Dorchester	4368		Delle Ave NES	Roxbury	1521		Silver St	S. Boston	2186
1318	Dorchester Ave	Dorchester	3573		Park St SES	Dorchester	4347	16	Devon St	Roxbury	4401	85	West Eighth St	S. Boston	675
14	Dracut St	Dorchester	3037	8	Port Norfolk St	Dorchester	2165	28	Devon St	Roxbury	3121	189	West Fifth St	S. Boston	1475
146	Draper St	Dorchester	3579	10	Port Norfolk St	Dorchester	2165	16	Dunreath St	Roxbury	3559	81	West Seventh St	S. Boston	1599
14	Dumas St	Dorchester	4641		Powellton Rd	Dorchester	3315	26	East Cottage St	Roxbury	1931	142	West Sixth St	S. Boston	1620
5 & 7R	Dunbar Ave	Dorchester	1035	1	Puritan Ave	Dorchester	2200	28	East Cottage St	Roxbury	2368	173	West Sixth St	S. Boston	1188
140	Ellington St	Dorchester	2666	4	Puritan Ave	Dorchester	4000	60	Edgewood St	Roxbury	2289	175	West Sixth St	S. Boston	1300
90	Ellington St	Dorchester	3814	85	Radcliffe St	Dorchester	2963	283	Eustia St	Roxbury	2192	144	West Sixth St	S. Boston	1962
96	Ellington St	Dorchester	4000		Redfield St	Dorchester	3085	70	Forbes St	Roxbury	2480		West Sixth St SES	S. Boston	3487
20	Estella St	Dorchester	3813	38	Richfield St	Dorchester	2543	3-7	Gaston St	Roxbury	1100	285	West Third St	S. Boston	1053
16	Eunice St	Dorchester	3117	45	Richfield St	Dorchester	4500	92	George St	Roxbury	1703	98	West Third St	S. Boston	933
23	Fabyan St	Dorchester	4000	40	Rill St	Dorchester	3632	95&95A	George St	Roxbury	2030	96	West Third St	S. Boston	933
33	Faulkner St	Dorchester	1602	7	Sargent St	Dorchester	3900	45	Georgia St	Roxbury	4035	150	West Third St	S. Boston	1380
35	Faulkner St	Dorchester	1514	24	Savin Hill Court	Dorchester	4996	36	Gurney St	Roxbury	1808	287	West Third St	S. Boston	1053
64	Fayston St	Dorchester	2728	18	Southern Ave	Dorchester	2964	Lot A-2	Gurney St SWS	Roxbury	2365		West Third St, S. Side	S. Boston	800
17	Fernboro St	Dorchester	3168	78	Spencer St	Dorchester	4612	27	Harold St	Roxbury	1576	Lot 68	Altacrest St	W. Roxbury	3038
8	Fifield St	Dorchester	2528		Springdale St	Dorchester	2710	26	Highland Pk Av	Roxbury	1646	79	Call St	W. Roxbury	1380
12	Fifield St	Dorchester	2152	37	Stanley St	Dorchester	3391	24	Highland Pk Av	Roxbury	1581	121	Cummins Hgwy	W. Roxbury	4420
19	Fowler St	Dorchester	4200	4	Stonchurst St	Dorchester	2864	192	Highland St	Roxbury	3179	26	Dalrymple St	W. Roxbury	3492
10-12	Fredonia St	Dorchester	3307	53	Stoughton St	Dorchester	2341	46	Hillside St	Roxbury	2451	23	Dalrymple St	W. Roxbury	3800
139	Geneva Ave	Dorchester	2938	17	Sturbridge St	Dorchester	3700	108	Howland St	Roxbury	3396		Egleston St SES	W. Roxbury	180
396	Geneva Ave	Dorchester	2202	145	Sydney St, E.Side	Dorchester	2620	114	Howland St	Roxbury	3189	2	Glines Ave	W. Roxbury	2401
52	Goodale Rd	Dorchester	3910	312	Talbot Ave	Dorchester	4474	119	Howland St	Roxbury	3150		Marmion St SES	W. Roxbury	686
48	Goodale Rd	Dorchester	3928	332	Talbot Ave	Dorchester	2578	1	LaGrange Place	Roxbury	1826		New Haven St	W. Roxbury	4923
109	Greenbrier St	Dorchester	3954	10	Tebroc St	Dorchester	2311	Lot 13	Lamartine St	Roxbury	3774		Stedman St	W. Roxbury	3600
19	Greenock St	Dorchester	2421	9	Theodore St	Dorchester	3786	Adj Lot 13	Lamartine St NWS	Roxbury	831				
108	Hamilton St	Dorchester	2396	3	Thetford Ave	Dorchester	4105	51	Lawn St	Roxbury	2759				
476	Harvard St	Dorchester	3665	57	Topliff St	Dorchester	3859	43	Linwood St	Roxbury	1490				
149-153B	Harvard St	Dorchester	4953	91	Topliff St	Dorchester	2982	41	Linwood St	Roxbury	1490				
99	Harvard St	Dorchester	3250	58	Torrey St	Dorchester	2845	39	Linwood St	Roxbury	1443				



# 「紫禁城內」劇本之寫作

中華藝文苑總裁 朱蓉

中華藝文苑排演的英文話劇「原野」演出之後，得到許多好評，更受到波士頓文化局長的鼓勵督促，要我正式設立神州劇社，定期製作新劇。我一向認為戲劇是文化的重要環節。我從事文化事業多年，通過中華藝文苑推行了美術、人文（包括研究、出版、專題講演）、音樂、舞蹈、教育等工作，雖曾製作過大規模的戲劇，但在整個工作內容上佔的比重不高。我個人寫過不少東西，有學術性的專書、研究性的論文、雜文、藝術音樂評論、詩、小說等等，多數是英文的，也有中文的，劇本則是去年第一次嘗試。

去年改編中國劇作家曹一鳴劇「原野」，是出於已決定要排一齣戲而沒有適當劇本的無奈。考慮再三選了「原野」，花了四個晚上改編為英文。不料演出後聽到一些對劇本的佳評。當然故事是曹禺的，我沒有功勞，不過一些對原劇本熟悉、對戲劇內行的中國觀者說劇情編排緊湊，第三幕刪改巧妙，台詞寫得好，是指的改編英文本。對原劇一無所知的美國觀者說：「劇情緊湊，抓緊觀衆的注意力，對白簡潔有力。」也是指的英文改編本。這些評語增強了我的信心和興趣。於是當我決心再演新戲時便不加猶豫地動手創作了。

然而嚴格說來，這次我寫「紫禁城內」仍不能算是完全的創作，只是將一些歷史事實添枝加葉地戲劇化一番。爲了寫這個劇本，我重讀了清末的歷史，翻閱了史料，選定了幾件歷史大事作爲背景，選定了人物，塑造了幾個重要人物的性格、形象，描繪了幾幕戲的情節，將必須說明的一些事情由合適的劇中人在恰當的時刻說出來。一方面顧及歷史事實的正確性，一方面達到戲劇的效果。在對白方面，必須表現出時代和地域，因此絕不能是現代的語言，必須反應出那是晚清的宮庭。

我選擇的時代是一八九五到一

九〇〇年間，清朝歷經甲午之戰、戊戌變法和政變，及庚子拳亂、八國聯軍之役，憂患接踵，搖搖欲墜。光緒皇帝受太后的轄製，雖有意振興卻不得施展。歷史給光緒蓋棺後的定論是「軟弱」。我對他的看法則頗不同。我認為他是一個憂國憂民的英主，但是慈禧太后的絕對專權和不可搖動的勢力，一是中國的百行孝爲先的道德觀念。光緒始終沒有對這個「孝」字產生過違抗的思想。他那悲劇性的善良，使他在密詔袁世凱調軍圍頤和園時，還再三叮囑不可傷及太后。

史料中關於珍妃的記載很少，劇作家、小說家可任想像馳騁。過去有劇作家把珍妃寫得有如一一代英烈，把太后寫成罵街潑婦，我感到那樣非常不妥。珍妃頗有教養、知書明禮，但入宮時僅十六歲，畢竟還是個小女孩子。入宮後便生活在鉤心鬥角、擔憂犯錯的環境氣氛中。她如何能成長爲秋瑾那樣的女杰？如何敢長篇大論義正辭嚴地對太后說道理，甚至教訓，而太后竟讓她滔滔不絕地大發議論？我想她可能會和光緒討論些時事，給光緒一些鼓勵，但在太后面前她必不敢冒犯，直到臨死才敢說幾句直率的話。

西太后雖然專橫狠毒，但她應該是個有尊嚴、有氣魄的女人，史料表示她說話聲音悅耳，喜歡用四字成語格言。相信她不會潑婦罵街失掉身份。

這次選一八九五年爲一個焦點有一個主要的原因。今年是二次世界大戰結束五十週年。美國社會各界在回顧那次戰爭的始末、追究責任、談論受害者，令人無法接受的是許多美國人認爲日本是最大的受害者。對於自己扔了那二顆原子彈感覺是傷天害理罪大惡極。這使我想起早年讀書時，有一位教授說：「真是難以相信，美國做那種沒有人性的事情的時候，我已經一歲了，所以我也感到有責任。」那時我暗想：美國人是過份天真抑是無知？

居然把那喪心病狂的日本侵略者視爲受害者。一次在麻省理工學院有個討論會，討論的題目便是二次大戰，講壇上坐著美國講員和日本講員，卻沒有中國人。該校教授鄭先生坐在觀衆席裡，忍不住站起來說：「要講二次大戰的問題，沒有中國人列席，怎麼說得過去？」那個討論會分明是美國人在自責扔了原子彈、傷害了日本的老百姓。

日本人對中國的侵害，何止於二次大戰時代？而苦戰八年之後，日本敗北、投降，賠償了什麼呢？他們還要篡改歷史。一八九四年的甲午之戰亦是起於日本侵略中國的屬國朝鮮。當時因日本明治維新後國力強過中國，所以節節戰勝。一八九五年訂下的「馬關條約」，其苛刻令人心寒刺骨。那正是距今一百年的事。因此我決定將那段歷史作爲一個焦點編成劇本，以使美國和中國觀衆都能銘記日本在歷史上對中國所犯下的罪行。

## 承第一版 何青意

有些人表示看不懂抽象畫，青意女士說：「欣賞畫作就象聽音樂，也不見得從樂曲中就能聽懂實際的故事，這是一種視覺、聽覺、感覺上的心領神會，通過藝術帶給人賞心悅目的愉快之情，也就達到了藝術家希望的目的。」她認爲不同觀衆對藝術品的評價總有好有壞之分，而作爲藝術家則要有自己的創作方向，即便是抽象畫，每幅畫也要有主題顏色、站得住的構圖等，雖然畫中沒有看得出形的東西，但顏色與構圖的感受在動筆之前就已胸有成竹了。問到青意所偏愛的顏色，她說自己並不覺得有何偏愛，但不少人說她偏愛藍色，她的畫作中確實常有藍色出現。

一直生活在藝術家聚集的紐約市，青意在從事其他工作時也常參加各種繪畫比賽與展覽，雖然她感到作爲一名亞裔和女性，在激烈競爭中會吃些虧，但她仍熱衷於投身自己所熱愛的藝術。近年來，她在美國、台灣等地舉行畫展，並出版畫冊，這次她是首次到波士頓舉行個人畫展。她說在從事繪畫中也獲得各界人士的幫助和尊重，是很令自己感到欣慰的。

Bank of Boston/First Community Bank  
BlueCross BlueShield of Massachusetts  
Nynex  
Presents:

## THE FIRST ASIAN BUSINESS CONFERENCE

## 亞洲商業研討會



"The Big Three  
are coming to  
Chinatown"

- \* Finance - How to start, expand or get small business loans
- \* Managed Care - What health care plans are available to small businesses
- \* Telecommunications - Learn new ways to use the benefits of telecommunications to help you manage your business more efficiently.

財務：如何發展和擴張小型商業貸款  
健康管理：小型商業之健康管理  
電訊：如何利用電訊去管理小型企業

When: October 25, 1995  
Where: The Dynasty Restaurant  
33 Edinboro Street  
Boston's Chinatown  
Time: 4:00 - 6:00 p.m.

時間：十月二十五日，四時至六時  
地點：騰皇閣酒樓

R.S.V.P. By Friday,  
October 20, 1995  
Please call: Betty Szeto at (617) 832-5029  
Mary Truong at (617) 434-3442  
Judy Lee at (617) 832-4858

如需要翻譯（中文，越南）請致電  
Betty Szeto: 832-5029（中文）  
Mary Truong: 434-3442（越南）





**美東國術會獲錢復贈匾**

【本報訊】美東國術會紐英崙總會近期獲得中華民國外交部長錢復親筆題辭的匾額。錢外長以往曾親自造訪該會，此次贈匾更為表彰該會在海外為社區和僑胞所作之貢獻。

年度秋季清潔日由波士頓市府曼寧諾市長、中華公所、華埠南灣社區議會及華埠商會共同協辦。

**美化華埠委員會**

**秋季清潔日**

美化華埠委員會於一九九五年十月二十一日（星期六）早上八時半至十一時半舉行秋季清潔日，清掃地帶為本市華埠的人行道、游樂場、居民區等，預料有二、三百名學生和義工參加此活動。所有參加清掃的義工請在華埠大同村集合，清掃結束後將為全體義工提供本地商戶餐館捐獻的免費午餐。

為便於秋季清潔活動的開展，十月二十一日上午，華埠尼倫街以南將封閉交通，企臣街、泰勒街、夏里臣街、哈佛街、大同街、屋街、楓街等處禁止車輛通行和泊車。尼倫街以北的華埠主要商業區也將開展清潔活動，但街道仍開放允許車輛通行。

**昆士醫院亞裔事務部**

**社區健康教育講座**

昆士醫院亞裔事務部及亞裔工作小組，定於十一月四日（星期六）上午十時至十二時三十分，假座昆士市聖公會教堂的副堂內（昆士市寧頓街一號，即華樂堂對面），聯合舉辦免費社區健康教育講座，並由亞美社會服務協會協辦。講座為「了解美國醫療服務」，講座期間備有托兒服務及款待簡單午餐。

講座的重點是介紹當享用美國醫療服務時所應注意的事例，包括：如何獲取醫療服務；怎樣約見醫生；與醫生面談時及在急診室時應注意的事項等。今次講座由昆士醫院亞裔事務部統籌員黎雯小姐以粵語講述，適合對美國醫療服務不大了解的人士出席聆聽。此外，主辦機構為使出席者對美國醫療服務有進一步的了解，特別邀請了心理導療師鄭偉波先生，婦產科貝絲醫生，病人財務顧問蔡斯女士到場協助講解有關事宜。

**華醫「營養與皮膚」講座**

華醫中心健康教育部於九月二十三日舉辦的「營養與皮膚護理」免費講座，將飲食與皮膚健康相結合，各個主題的主講人都圖文、實物並茂，生動活潑，妙趣橫生，令各位參與者都覺得除學到了不少健康知識外，更是一次愉快的聚會。但由於當天時間有限，所以詢眾要求，另覓時間繼續作進一步的探討。

現本中心再訂於十一月四日（星期六）上午十時至十二時，於波士頓南街一四五號（145 South Street, Boston）舉辦第二期講座，除皮膚護理有進一步的講解與示範外，營養部份將有新講題，教你如何吃，吃多少。

所有參加九月二十三日講座的女士，或上次未能參加而有興趣者，請速致電（617）521-6717陳太報名，以作安排。

減少在需要使用此服務時可能出現的困擾。此外，昆士醫院亦著力為亞裔移民提供服務上的方便。今年初，昆士醫院組成了諮詢小組，邀請地區上亞裔服務機構負責人為委員。院方並接受了小組的意見：增聘亞裔職員，成立亞裔事務部，提供翻譯服務等，亦會盡快將院內的指示牌加添亞裔語文，方便不同族裔人士使用該醫院的服務。

今次的講座活動是由工作小組建議，講員是黎雯小姐。黎小姐曾先後服務於華人醫務中心及昆士醫院，對美國醫療服務的認識甚深，定能幫助出席者了解此類服務的運作。協辦機構是亞美社會服務協會，它是專為亞裔人士服務而成立的非牟利組織，「亞美」現時已開辦了華樂青年中心，出版《導向》雜誌和為亞裔家庭提供多類型的不同服務，包括講座、訓練及文化活動等，歡迎參加及查詢。

今次講座提供座位有限，參加者務請預早報名留位，有興趣者可以在星期一至星期五的上午十時至十二時，致電773-2631向亞美社會服務協會的麥姑娘登記。其他時間歡迎直接聯絡昆士醫院黎小姐，電話是376-5490。

**寧頓公立圖書館**

**歡迎捐贈中越文書刊**

寧頓公立圖書館的林登廣場分部歡迎大家捐贈中文和越南文的成人和兒童讀物，包括過期雜誌、小說、故事、詩歌、戲劇等書刊。家目前有不需要或無處存放的中越文書刊者，可將其捐獻出來，以使北郊寧頓一帶日漸增多的華裔、越裔人士能享用這些圖書資源。該圖書館還將開辦定期聚會，以使渴望練習英語會話的華裔或越裔能得到中英或越英雙語人員的幫助。該館的地址在141 Oliver Street, Malden, MA，電話（617）397-7067。

**社區消息**

" 薩莫威爾 (Somerville) 和寧登 (Malden) 的家庭保健醫聯 (Family Healthcare Associates) 日益壯大以服務於您的需求。"



Malden & Somerville 家庭保健醫聯誠摯地歡迎黎宜芬女西醫加盟。黎醫生於 1995 年八月七日起在 Malden 及 Somerville 執業。

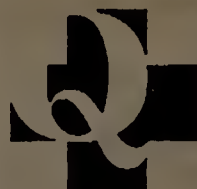
黎宜芬為家庭醫學專家，歷任香港大學婦科、兒科名譽講師及社區醫學客座講師，前香港政府醫務衛生署家庭健康服務總主任醫生。她能操流利英語及廣東話，懂國語，精醫婦科，兒科，專長青少年醫療問題。黎醫生將與蕭蔭強醫生共同發展 Malden 及 Somerville 亞太社區，提供華語醫療服務。

家庭保健醫聯全面照顧各年齡階層，由初生嬰兒至年老長者。自黎醫生加入後，家庭保健醫聯能更迅速服務大家，盡量提供即日診療。

查詢 Malden 及 Somerville 家庭保健醫聯，或大波士頓醫療服務資料，請電 617-397-0276（華語專線）或總線 Malden MA 02148, 578 Main 街及 Somerville 259 ELM 街 MA 02144 請電 (617) 388-4100。

Family Healthcare  
ASSOCIATES

Part of The Malden Hospital Community Care Network



**昆士醫院 Quincy Hospital**

114 Whitwell Street, Quincy, MA Tel: (617) 773-6100

**亞裔事務部及亞裔工作小組 主辦**

**免費粵語社區健康教育講座**

**瞭解美國醫療服務**

**主講**

昆士醫院亞裔事務統籌員：黎雯小姐

Ms. Amanda Le, Coordinator of Asian Services, Quincy Hospital

**客座講員**

心理導療師：鄭偉波 Mr. Richard Cheng, LICSW, Psychotherapy & Consultation.

婦產科醫生：Craig Best, M.D., M.P.H., Center for Women's Health.

病人財務顧問：Ms. Susan Chase,  
Quincy Hospital Financial Representative.

**日期：一九九五年十一月四日（星期六）上午十時至十二時半**

**地點：St. Chrysostom's Episcopal Church, 1 Linden Street, Quincy, MA 02170 (昆士市路德會華樂堂對面)**

**講座備有托兒服務，並款待簡單午膳**

**座位有限，敬請預留**

上午十時至十二時致電773-2631或471-9354向麥姑娘登記

其他時間請致電376-5490向黎小姐登記

**協辦  
亞美社會服務協會**





【月第一】

才。幼年為雙親送返中國受教育，戰後返美完成教育於波士頓學院。主修社會工作學，有服務社會之熱忱，助人為樂之品性，常為照顧老病無依之僑胞而疏於料理家務。創辦頤養院之理念早於一九六零年代已經萌芽，一度有意與中華公所合辦，但其時中華公所尚未註冊為不牟利機構，遂決心糾集志同道合之朋友共襄善舉，其理念頗得教會人士支持鼓勵，復得其弟陳毓璇、陳昆仲之鼎力相助。眾所周知，毓璇兄弟之能力高超，中西人際關係圓融，故頤養院之籌設經歷重重阻礙，終於有水到渠成之一日，此即一九八五年一月開幕啓用之時也。說彼等幕後藍縷以啓山林，並無不可。因為由理念到實現，歷時二十年。說彼等集合華人社區的人力及財力，一舉而眾志成城，尤為貼切！因為美國到底是物質比較充裕的國家。由六零年代至八零年代，經濟一片旺盛，社會上人有餘財的不少。

## 中華頤養院

### 成立十週年慶祝活動

為慶祝中華頤養院成立十週年，該院將舉行為期一週的慶祝活動，歡迎各界人士同來慶祝。活動節目如下：

一：十月二十九日星期日，下午二時到四時為重新裝修的會客廳及新建的員工餐廳舉行開幕剪彩典禮。

二：十一月四日星期六，早上九時到下午四時舉辦醫療專業人員講習會，將請知名亞裔專業人士以「醫療專業人員面臨老年病學的問題、挑戰及未來趨勢」做專題演講。地點在塔夫士大學醫學院的 Sackler Auditorium (136 Harrison Avenue, Boston) 舉行，註冊費十五元，包括 CEU/CM 學分及中餐，會後並可參觀中華頤養院。報名請與 Irene Davis (508) 655-7133 連絡。

三：十一月五日星期日，早上十一時到下午二時，院方邀請住院院友及親屬聚餐同樂。詳情請電 423-0580 與院方連絡。

，游說徵求，從而使人樂捐允借，則非陳氏兄弟莫屬。然而頤養院之成功並非毫無困難或從無沮喪失望之時。據毓璇先生說，最感彷徨的時刻是政府考慮批准頤養院的籌設方案，同時要求籌委會在銀行立存保證金三十八萬元，以表誠意。此是頤養院開辦費用的十分之一。當時籌備委員多為白領階層，富者不多，獨陳先生經營餐館有方，積有盈餘不少，乃盡傾可以挪用之數先行整用，分別再向商界各行號及親朋戚友借貸，方得湊足此數，共度難關。其次，當陳氏兄弟學業傾力而為之時，外界不免有些風語閑言說：「學業悉力以赴，為公乎？為私乎？當此之時，沮喪失望，實兼而有之。」陳先生又說：「當一個人籌劃某事過份熱心時，鼓勵與支持固然欣慰，但些微之中傷，也很傷自尊，尤其是公益之事。好在其時年青力壯，豪氣干雲，一下子就忘記了，我看陳先生說到這裏仍十分激昂，倒是金鳳女士意態閒雅，娓娓道來，不愠不火。在募捐過程中，不知費去多少唇舌和時間，終於得到各界人士的認同。我大略翻閱幾本頤養院通訊，發現捐款者的芳名及商店行號密密麻麻，多得不可勝計。

## 文化講座

### 《漫談國畫在中原》

【本報訊】中華文化復興委員會波士頓分會將於本月二十一日（星期六）下午四時四十五分，假波士頓僑教中心書畫教室舉辦文化講座，邀請畫家吳國亭先生主講「漫談國畫在中原」。

文復會會長湯文表示，該會國畫家李蕙蓮在僑教中心舉行書畫個展，於二十一日下午三時三十分舉辦畫展揭幕式和茶會，四時四十五分文化講座，則邀請目前正在華埠林肯街藝文軒藝廊舉行畫展的畫家吳國亭演講。吳國亭是江蘇畫院一級畫家，畫作色彩鮮艷，別有一番風味，任教多年，在理論與評論方面亦多著述，在大陸畫界頗富盛名。李蕙蓮書畫展和吳國亭演講的地點均在僑教中心：華埠夏利臣街六十五號六樓，聯絡電話為：(617) 482-3292。

通百姓的三五十元，都是積少成多，集腋成裘的明証。可見董事局同人的努力及社會民衆的支持。

## 成功與祝頌

頤養院最初的預算為三百八十萬元，到了一九八五年一月落成時

，因各種支出及通漲關係，費用已接近五百萬元。她是當時美國第一所華裔社區非牟利的療養院，服務和衛生標準也是第一流的，這從每年的衛生檢查結果得到證明。十年來，她服務了數以千計的耆老，有些早已安樂地走完人生；有些依然興致勃勃地生活著。所謂「安之若

素天年享，老不憂寒晚景愉。」堪為寫照。我每逢週末去探望母親，對頤養院宏偉的大樓有說不出的親切。沒有她，即使我辭掉工作，全心全意去照顧母親，恐怕仍力有不逮，因為她的病情是這樣的複雜，我想許多院民的家屬也有這樣的感覺吧。

！唯其如此，我對頤養院的創辦人更有由衷的感佩。古語說：「既為人己愈有，既以與人己愈多。」聖經上說：「賜比受有福。」我願把話中的深意送贈他們，更願今後所有的華裔人士及亞裔朋友繼續給予慷慨的支持，使她更臻完善，永遠發出扶持老病的光芒！

## 免費講座

Shawmut 銀行的免費  
社區講座能夠協助您  
更好地理財！

絕大多的人在處理金錢方面的問題時，多少總會覺得有點傷神。不過事實上，理財並不像您所想像的那麼複雜，您需要的是參加 Shawmut 銀行的社區講座。這些講座包括很多方面的內容，如一般銀行業務、基本信用建立、第一次購買房屋，以及小企業財務等。瞭解了這些之後，您就可以充分利用各種財務服務項目，如支票帳戶、儲蓄帳戶、貸款、退休計劃和大學學費儲備等，從而可以更加合理地安排使用您的錢財。欲知進一步詳情，歡迎您到 Shawmut 銀行的任何一家分行，向我們的業務代表詢問；或徑電：

1-800-SHAWMUT

Shawmut Bank

一輛房車、

一個大學學位，

這些都不是免費可得的；

然而學習如何得到這些，

卻是免費的。





# SAMPAN

A Chinese/English Bilingual Newspaper

Vol. XXIV No. 2

Oct. 20, 1995

## 中華民國八十四年國慶



台北駐波士頓經濟文化辦事處於十月五日晚在波士頓瑪麗奧大酒店舉行盛大酒會，慶祝中華民國八十四年國慶。圖為李維德處長在酒會上致辭，左為李處長夫人池琳女士，右為司儀熊楚屏女士。



華埠結彩慶雙十

雙十節大遊行



## 舢舨

免費贈閱

一九九五年十月二十日

第廿四卷 第二期

逢每月第一及第三個

星期五出版

國際期刊統一編號：0138-4967

惠登廣告請電：(617) 426-1002

## 華裔女畫家何青意的抽象畫

朱偉憶

華裔女畫家何青意的抽象畫展於今年九月二十三日至十一月二十五日在波士頓中華藝文苑展出，數十幅作品既有大型油畫，也有小幅水彩畫，彩色明麗，構圖灑脫，極富裝飾性。

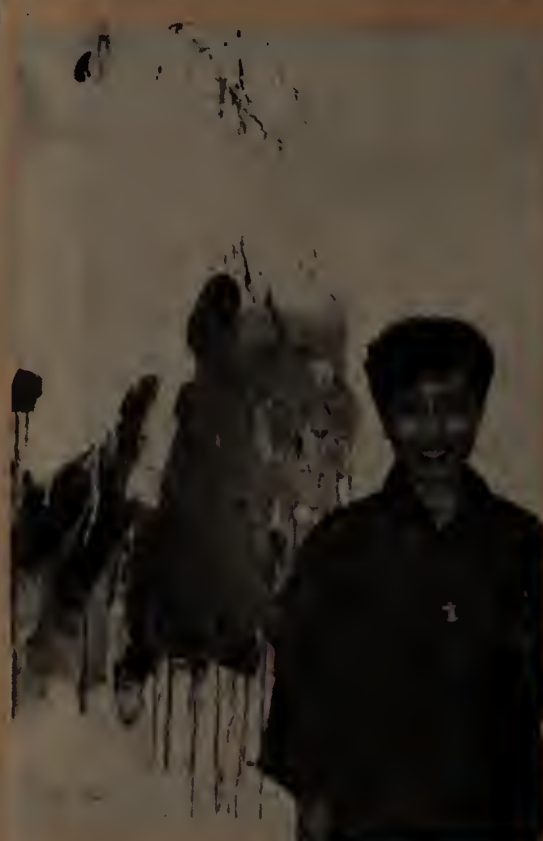
何青意女士原籍浙江，生於南京，一九四七年來美國到紐約上大學，先後獲得美術學士和藝術教育碩士學位。盡管在美國藝術界競爭激烈，靠此謀生並不容易，然而青意女士卻一直未放棄所熱愛的繪畫事業，無論是在教人畫畫、做會計、還是當聯合國導游和翻譯之時，她都利用業餘時間在自己的畫室裡從事創作。直到一九八七年她從聯合國的工作崗位退休，才全力以赴專門從事藝術。

作為一位華裔，為何從事抽象畫創作？青意女士說：當年在學校所學的都是寫實派繪畫，在紐約大學讀碩士時接觸到抽象畫，便開始對其產生興趣。紐約可說是抽象藝術之家，她愈多受到抽象畫的影響，愈喜歡這個畫派，自己嘗試創作抽象畫也如魚得水。她認為中國

人很容易接受抽象畫，因其很像中國的書法，自由揮筆，直接表達發自內心的感受。經過一個時期的試驗，她於六十年代開始轉入純抽象繪畫風格，後來她也嘗試在抽象畫中加入一些中國式的形象，如荷花等，反而覺得不是很理想，現在她又回到純粹抽象的畫風上來。

青意女士說：「有人以為抽象畫就可以亂塗亂畫，但實際上這種畫派很具挑戰性，要用繪畫的基本要素，如點、線、色塊等描繪出人的個性。抽象畫較適合於我本人的性格，自己是單純而不顧細節的人，在繪畫時也是如此，抓住情緒，自然揮筆。畫了第一筆就自然知道下一筆該往哪裡走，有一種隨心所欲的感覺，用油畫色和亞克力顏料作畫時，若不滿意還可以塗蓋重畫。但用水彩顏料卻不能塗改，較單純。」

轉第四版



華裔抽象畫家何青意女士及其畫作

## 益舉功無量 耆老享天年

### 中華頤養院創辦十週年記

司徒天正

### 創辦的意義

孔子大同篇論理想之大社會有云：「使老有所終，壯有所用，幼有所長，矜寡孤獨廢疾者皆有所養。」他把老年人的照顧放在第一位，可見他對老的重視。我們放眼現代社會，教育普及，一個人只要努力，大概不虞溫飽。至於老年人，西方先進國家多有退休制度及各種醫療補助，安度晚年是沒有問題的。然近年經濟衰退，政府削減各種服務費用，「老有所終」的質素不免大打折扣，若不幸而罹患某些重癥頑疾，更使人舉家不安，彷徨奔走，故類似頤養院之設立，實為高瞻遠矚之舉，它使數以百計的家庭受益，堪稱功德無量。而移民美國的華人耆老，若住進西人所辦之頤養院，往往有語言不通、生活習慣不符之困擾。因此，創辦為華人耆老服務之頤養院堪稱福華裔社區。

### 母親住進頤養院

我的母親一向健康，不幸於晚年罹患腎病，不數年而腎功能接近於零，須接受一週三次之洗腎治療，其初由家人接送，往返費時，照應唯艱，又年老體弱，長期獨居，終於弄至神經衰弱，有欠清明。不得已向各療院申請入院，經社工層

### 耆老享天年

層推薦，輾轉獲得中華頤養院之準許入院，舉家方得鬆一口氣。中華頤養院之設備齊全，形同一間小型醫院，受聘之醫生、護士及社會工作者皆學有專長，兼諳中西文化者；其中式膳食及雙語服務尤可消解華裔耆英的鄉愁及思家之苦。至堪讚賞。

光陰如駛，今年十月，頤養院服務華埠社區已逾十年。為使各界人士明瞭該院之服務宗旨，將於十月廿九日舉行十週年紀念慶典。余為院民家屬，獲邀為籌備委員，為瞭解該院成立之經過，特別走訪創辦人之一的陳金鳳女士及其令弟陳毓璇先生。

### 回顧創辦之艱辛

陳金鳳女士幼而聰慧，敏捷多轉第二版

THE SAMPAN

A.A.C.A.

90 Tyler Street

Boston, MA 02111